

Universitatea Liberă Internațională din Moldova

Departamentul Informațional Biblioteconomic

*Colecția „Universitaria”
Fascicula a XXV-a*

Ana Guțu -

**Femeia în căutarea
adevărului**



**La Femme à la recherche
de la Vérité**

BIOBIBLIOGRAFIE

Chișinău, 2007

CZU 016:[811.133.1+929Guțu](478)=135.1=133.1
G 98

Ediție îngrijită de: Zinaida Sochircă

Alcătuitori: Natalia Ghimpu
Inesa Soltan

Redactare științifică: Ludmila Corghenci

Redacție bibliografică: Valentina Chitoroagă

Redacția și traducerea textului în limba franceză :
Ludmila Hometkovski

Redacție bibliografică computerizată: Veronica Ghețu

Descrierea CIP a Camerei Naționale a Cărții

Ana Guțu - Femeia în căutarea adevărului: biobibliogr. / Univ. Liberă
Int. din Moldova; Dep. Inf. Biblioteconomic; ed. îngr.: Z. Sochircă; alc.: N.
Ghimpu, I. Soltan; red. bibl.: V. Ghitoroagă. - Ch.: ULIM, 2007. - 130 p.

ISBN 978-9975-920-07-0

100 ex.

016: [811.133.1+929Guțu](478)=135.1=133.1

Departamentul Informațional Biblioteconomic ULIM

Adresa: str. Vlaicu Pârcălab, 52

2012 Chișinău, Republica Moldova

Tel. 21 24 18

e-mail: biblioteca@ulim.md

<http://www.ulim.md/library>

ISBN 978-9975-920-07-0

© ULIM, 2007



ANA GUȚU
Doctor, profesor universitar,
Prim-Vicerector ULIM

Cuprins

Prefață	9
Omagii:	
ANDREI GALBEN. Bună dimineața, Tinerețe, ori O seamă de cuvinte de aleasă și distinsă prețuire pentru doamna Ana Guțu	13
ION MANOLI. Menit să porți și numele de - Poet - Ana Guțu	15
DRAGOȘ VICOL. Ana Guțu - personalitate științifică integră și fire poetică debordantă	19
ANA BONDARENCO. Cuvintele și faptele unei Francofone prin excelență	28
ELENA PRUS. Ana Guțu: fenomenologia unui lider	33
PIERRE MOREL. Oare se poate face ceva Major fără Pasiune ?	39
PETRU ROȘCA. Pedagog, savant și manager	43
LUDMILA HOMETKOVSKI. Un Pedagog Exigent și Talentat	47
Curriculum Vitae	50
File de album	57
Lucrări semnate de Ana Guțu:	
Doctorat.....	65
Monografii. Volume.....	65
Articole științifice.....	66
<i>Articole în culegeri, anale.....</i>	66
<i>Articole în reviste.....</i>	75
Lucrări didactice	77
Ana Guțu - contribuții la reformarea învățământului superior din Republica Moldova	81
Materiale promoționale, de prezentare. Publicistică	84
Cronică. Note. Omagii	88

Profesorul Ana Guțu – redactor, traducător, recenzent, conducător științific, responsabil de ediții	91
Creația poetică a Anei Guțu	98
Referințe privind activitatea dnei Ana Guțu	100
Colaborări ale dnei Ana Guțu în cadrul Francofoniei	102
Ana Guțu – absolvent al Programelor Ambasadei SUA în Republica Moldova	103
Cărți din colecția personală a dnei Ana Guțu	103
Autografe pentru Ana Guțu	107
Index de nume	128

Sommaire

Préface	11
Hommages:	
ANDREI GALBEN. Bon matin, jeunesse <i>ou</i> Un bouquet de mots d'estime particulière cueilli pour Mme Ana Guțu	13
ION MANOLI. Benit soit le nom de la Femme - Poète - Ana Guțu	17
DRAGOȘ VICOL. Ana Guțu - personnalité scientifique intègre et esprit poétique débordant	19
ANA BONDARENCO. Le Dire et le Faire d'une Francophone d'excellence	28
ELENA PRUS. Ana Guțu: La Phénoménologie d'un Leader	36
PIERRE MOREL. Peut-on faire de Grandes Choses sans Passion ?	41
PETRU ROȘCA. Pédagogue, savant et manager	43
LUDMILA HOMETKOVSKI. Un pédagogue exigeant et talentueux	47
Curriculum Vitae	50
Galerie photographique	57
Ouvrages signés par Ana Guțu:	
Doctorat.....	65
Monographies. Volumes	65
Articles scientifiques:	66
<i>Articles dans des recueils et des annuaires</i>	66
<i>Articles dans des revues</i>	75
Ouvrages didactiques	77
Ana Guțu - contributions à la réforme de l'enseignement supérieur de la République de Moldova	81

Matériels de promotion, de présentation.	
Articles de presse.....	84
Chronique. Notes. Hommages	88
Le Professeur Ana Guțu – rédacteur, traducteur, critique, directeur de recherche, responsable d’édition	91
Création poétique de Ana Guțu	98
Références sur l’activité de Mme Ana Guțu	100
Collaborations de Ana Guțu dans le cadre de la Francophonie	102
Ana Guțu – fraîche émoulue des programmes de l’Ambassade des Etats-Unis d’Amérique à République de Moldova	103
Livres de la collection personnelle de Mme Ana Guțu	103
Autographes pour Ana Guțu	107
Index de noms.....	128

Prefață

Prezenta biobibliografie, cea de-a XXV-a fasciculă în colecția „Universitaria”, constituie un omagiu, adus prim - vicerectorului, profesorului universitar, doctorului în științe filologice Ana Guțu. Lucrarea are drept scop sintetizarea, reflectarea și promovarea contribuțiilor științifice și didactice ale dnei Anei Guțu, profesor de limbă și literatură franceză la Catedra Filologie Franceză a Facultății Limbi Străine, Universitatea Liberă Internațională din Moldova.

Structura lucrării este determinată de specificul publicației bibliografice, incluzând articole, semnate de personalități notorii din domeniul filologiei franceze, curriculum vitae, lista publicațiilor dnei Ana Guțu și un index de nume. În scopul amplificării potențialului informațional al lucrării, sunt înserate unele compartimente speciale, gen: “Contribuții la reformarea învățământului superior din Republica Moldova” „Colaborări ale dnei Ana Guțu în cadrul Francofoniei”, „Ana Guțu - absolvent al Programelor Ambasadei SUA în Republica Moldova”, “Autografe pentru Ana Guțu”, „Cărți din colecția personală a dnei Ana Guțu”. La întocmirea biobibliografiei au fost consultate bibliografiile naționale (publicații ale Camerei Naționale a Cărții), instrumentele de informare asupra colecțiilor bibliotecilor științifice și universitare (ale Departamentului Informațional Biblioteconomic ULIM, Universității de Stat din Moldova, Universității Agrare de Stat din Moldova, Academiei de Studii Economice din Moldova), precum și colecția personală a dnei Ana Guțu.

Descrierile bibliografice ale documentelor sunt structurate conform genului publicației (doctorat, monografii, articole științifice, lucrări didactice, cronică și omagii etc.), respectând criteriile direct cronologic și alfabetic. Descrierile bibliografice sunt realizate în corespundere cu prevederile

standardelor bibliologice în vigoare, fiind păstrate caracterele originale ale documentelor.

Indexul auxiliar de nume facilitează utilizarea biobibliografiei, orientând beneficiarii spre numerele de ordine ale descrierilor bibliografice.

Lucrarea este destinată profesorilor și studenților, managerilor universitari, colaboratorilor instituțiilor științifice de profil, specialiștilor din sfera practicii.

Selectarea materialelor a fost finisată la 5 martie 2007. Echipa alcătuitoare aduce sincere mulțumiri dnei Ana Guțu pentru contribuțiile la elaborarea acestei lucrări. Menționăm și implicațiile substanțiale ale dlui Ion Manoli, dr. hab., profesor universitar ULIM, ale dnei Zinaida Radu, dr. în filologie, conferențiar universitar, ULIM, ale dnei Elena Prus, dr. habilitat în filologie, profesor universitar, ULIM, ale dnei Ludmila Hometkovski, director Departament Știință, ULIM.

*Natalia Ghimpu
Inesa Soltan*

Préface

La présente biobibliographie qui est le XXV-ème numéro de la collection „Universitaria” constitue un hommage rendu au Premier Vice - recteur, professeur universitaire, docteur ès lettres Ana Guțu. Elle est publiée dans le but de synthétiser, refléter et promouvoir les contributions scientifiques et didactiques de Mme Ana Guțu, professeur de langue et littérature françaises à la Chaire de Philologie française, Faculté des Langues Etrangères de l'Université Libre Internationale de Moldova.

La structure du présent ouvrage est déterminée par le caractère particulier d'une publication bibliographique et comprend des articles signés par des personnalités notoires du domaine de la philologie française, le Curriculum Vitae , la liste des publications de Mme Ana Guțu et un index de noms. Afin de proposer une information plus complète, nous avons ajouté quelques sections spéciales : „Ana Guțu - contributions à la réforme de l'enseignement supérieur de la République de Moldova”, „Ana Guțu - collaborations dans le cadre de la Francophonie”, „Livres de la collection personnelle de Ana Guțu ”, „Autographes pour Ana Guțu ”, „Ana Guțu - fraîche émoulue des programmes de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Chișinău, République de Moldova”.

Pour élaborer cette biobibliographie, ses auteurs ont consulté les bibliographies nationales (publications de la Chambre Nationale du Livre), les instruments d'information sur les collections des bibliothèques scientifiques et universitaires de l'Université Libre Internationale de Moldova, l'Université d'Etat de Moldova, l'Université Agraire de Moldova, Académie des Etudes économiques de Moldova, ainsi que la collection personnelle de Mme Ana Guțu.

Les descriptions bibliographiques des documents sont structurées selon le genre des publications (doctorat, monographies, matériaux didactiques, articles scientifiques,

chronique, documents de référence etc.) dans l'ordre chronologique et alphabétique, conformément aux standards bibliographiques en vigueur, la présentation typographique originale étant conservée.

L'index auxiliaire des noms facilite l'utilisation de l'ouvrage en dirigeant les lecteurs vers les numéros d'ordre des descriptions bibliographiques.

L'ouvrage est destiné aux professeurs et étudiants, de même qu'aux collaborateurs des institutions scientifiques de spécialité.

La sélection des matériaux est à jour à la date du 5 mars 2007.

Les auteurs expriment leurs sincères remerciements à Mme Ana Guțu pour sa contribution à l'élaboration de ce travail, ainsi qu'à M. Ion Manoli, docteur d'Etat ès lettres, professeur universitaire, ULIM; Mme Zinaida Radu, docteur ès lettres, maître de conférences, ULIM; Elena Prus, docteur d'Etat ès lettres, professeur universitaire, ULIM; Ludmila Hometkovski, Directeur du Département Science, ULIM, dont les implications sont substantielles.

*Natalia Ghimpu
Inesa Soltan*

BUNĂ DIMINEAȚA, TINEREȚE, ORI
O SEAMĂ DE CUVINTE DE ALEASĂ ȘI DISTINSĂ
PREȚUIRE PENTRU DOAMNA ANA GUȚU

Ana Guțu este mai întâi de toate Doamnă. O Doamnă nobilă. Deși s-a născut la sfârșitul unui secol nebulos și incert, ea este Doamna, care trăiește și perseverează cu grație și certitudine în secolul al XXI-lea .

Întruchipează atâtea fațete și calități de femeie contemporană, că te gândești cum ar fi bine să le orânduiești - căci fiecare din ele merită să stea în avanscenă.

Ana Guțu - Mamă. Funcția magistrală de a crește și de a iubi pe cei doi copii din basm : Augustin - băiatul Mamei, Romina Bianca - fetița Mamei și a Tatei. Și apoi acest rol de Mamă a tuturor studenților de la ULIM.

Ana Guțu - Manager. Conducător de cea mai înaltă probă. De anvergură. Ținută academică. Stil contemporan. Unicat. Bărbații ULIM - ului, văzînd-o și ascultînd-o pe arenele învățămîntului, își spun încetișor: aș vrea să spun și eu despre calitatea învățămîntului tot așa și își înghit încetișor dorința.

Ana Guțu - Top modelul sec. XXI - le reușește pe toate, nu deplânge niciodată povara lucrurilor, obstacolele fiind niște bariere pe care le trece cu mult spirit și inteligență.

Ana Guțu - Poet. Poet al Dragostei, al Naturii și al Eu-lui în mijlocul lor. Metafora ei este atât de sinceră și curată, că-ți dorești și sieși să poți poetiza lucrurile simple, așa cum o face Ea: onest, clar și fără ocolișuri.

În acest secol pragmatic, unde totul e dozat până în adâncul fenomenului, ea găsește cărărușa de la țară, unde dorești nebunește să revii de fiecare dată, când viața ne zguduie. Recunosc că nu am memorizat multe versuri în adâncuri din creația Ei, dar unul îl am cu mine, scoțîndu-l la suprafață de fiecare dată când mă gândesc la Mama.

Ana Guțu - Autor de maxime, sentințe și bunătate. O Doamnă a înțelepciunii. Iată doar câteva fraze pe care le-a zis Ea și care te obligă să meditezi bine:

Să nu-ți fie teamă că înaintezi nu prea repede
Teme-te dacă te oprești;

În viață nu e destul că ai ales drumul cel bun și ai venit la ULIM. Dacă nu accelerezi lucrurile te calcă în picioare alte programe, care vin din urmă.

Nu-i destul să fii un profesor bun și să dai carte: mai analizați cum dați, cât dați și cui dați.

Din vorbele Doamnei Guțu poți face ușor un Dicționar al Înțelepciunii moderne, dar cel mai valoros pentru mine ca Rector, este dicționarul ei managerial. Cuvintele cheie din acest dicționar sunt: calitate, calitate și iar calitate, urmate de: muncă perseverentă, informație cotidiană, umanismul universitar.

La începutul acestor rânduri îmi părea că am scris nu o simplă dedicație la o zi de naștere. Mi se părea că am să scriu un eseu, o nuvelă, un roman. Mă autoliniștesc că vor veni și acestea, căci zile de naștere în viața acestei distinse Doamne cu siguranță vor fi încă multe.

Care este cadoul meu personal pentru venerata Doamnă Guțu ? Este un cadou modest, dar țesut dintr-o singură fibră a sincerității. Stima și Iubirea pentru tot ce ați făcut și continuați să faceți pentru învățământul Universitar din Moldova.

Respectul meu pentru Dăruirea Dumneavoastră ULIM-ului.

Andrei GALBEN,
academician, rector, ULIM

MENIT SĂ PORȚI ȘI NUMELE DE POET - ANA GUȚU

Odată, într-o discuție cu caracter mai privat, Doamna Ana Guțu îmi vorbea despre Tatăl ei, despre Pavel Petrov, care a dăscălit într-o școală din Sudul Basarabiei toată viață și care n-a avut decât o patimă: Iubirea față de Școală, Copil și Pedagogie... . Fără ca să vreau mi-am zis: Iată de unde vine pasiunea față de student, de cursuri universitare, față de traductologie și managementul universitar. Moștenire frumoasă de la Tata

Aș putea vorbi mult și frumos despre această distinsă și onorabilă Doamnă, despre succesele sale din domeniul științific, didactic, managerial. Ele sunt solide, actuale și dobândite printr-o muncă inepuizabilă, de zi cu zi. Cât face să citești și să te documentezi din ultima carte, apărută cu titlul „*Exégèse et traduction littéraire*” (Chișinău, ULIM, 2005 - 271 p.). Din această carte desprindem, că exegeza este crearea unui sistem de ipoteze analogice despre sensul textelor. E o tehnică strict intelectuală ce ține de întreg, nu de parte. O regulă-axiomă ce o caracterizează: nu subminați întregul; tindem spre integritate.

Am mai putea vorbi despre dragostea și devotamentul Doamnei Guțu față de ULIM - două noțiuni, care pot ușor să se contopească.

Dar eu am să-mi adun curajul și am să vorbesc despre Doamna Ana Guțu - Poet. Această Doamnă - menestrel, prin care vorbește un destin. Destinul în viziunea Dnei Ana Guțu este deopotrivă încrezător și pesimist, vesel și trist, modest și orgolios, blând și aspru, intransigent și iertător Un destin sublim.

De la Măria Sa Poetul îi vine noblețea; de la Poet îi vine încrederea în oameni; de la El îi vine și sinceritatea de a comunica cu ei.

Franz Kafka zicea, că poetul este un „*telegraf viu între Dumnezeu și oameni*”. Dna Ana Guțu este un poet care menajează sufletul și frumosul. Frumusețea versului ei merge la braț cu Adevărul, pentru a putea percepe mai ușor rostul nostru pe pământ:

Din nou adie a viață,
A blândă înviere,
A dulce dimineață,
A dor și mângâiere.

(Primăvara)

Poetul din Ana Guțu se luptă cu calitatea învățământului superior - experiența ULIM, se luptă în procesul de reformare a școlii superioare și îți este greu să înțelegi cine este mai bun și mai necesar: Dulcea lacrimă de Dor, ori Amara lacrimă de Poet. Dna Ana Guțu este o fire sensibilă, poate prea sensibilă pentru zilele noastre, la acest început de secol. Ea nu insistă prin poezia ei „s-o citim și s-o admirăm”, ea ne îndeamnă să nu izgonim sensibilul din noi:

De ce spui tu, iubite,
Că va muri iubirea,
Fugind pe nesimțite,
Râvnită-n revenire?

(Precept)

*Bon Anniversaire, Doamna Ana Guțu !
Happy Birthday, Doamna Ana Guțu!
Zum Gerburstag, Doamna Ana Guțu!*

*Ion MANOLI,
dr. hab., prof. univ.,
decanul Facultății Limbi Străine, ULIM*

BENIT SOIT LE NOM DE LA FEMME - POETE - ANA GUTU

Une fois, pendant une discussion à l'allure amicale avec Mme Ana GUȚU, elle me parlait de son Père, du regretté Pavel Petrov, qui a travaillé pendant toute sa vie comme directeur dans une école au sud de la Bessarabie. Il n'avait qu'une seule passion, celle d'aimer l'Elève, l'Ecole et la Pédagogie. Sans qu'on le veuille, je me suis dit : voilà d'où vient la passion de Mme Ana GUȚU pour l'Etudiant, pour les cours universitaires, pour la Traductologie et ses méandres, pour le management universitaire. Tout cela venait par hérédité de son père aimé...

Je pourrais beaucoup parler de cette honorable et distincte dame portant le nom de Ana GUȚU. Je pourrais dévoiler ses succès qui tiennent de la science philologique, de la didactique, de l'art managériel. Ses succès et ses réalisations sont actuels, solides, acquis à la suite d'un travail prolongé et assidu, parfois inépuisable. Voulez-vous vous convaincre ? Vous n'avez qu'à lire son dernier ouvrage *Exégèse et traduction littéraire* (Chișinău, ULIM, 2005, 271p.). De cette prodigieuse étude, nous allons apprendre que l'exégèse est la création d'un système d'hypothèses analogiques concernant la diversité des sens textuels. C'est une technique strictement intellectuelle qui tend toujours vers l'intégrité. Il s'agit d'une règle-axiome qui caractérise ce livre : ne touchez et ne détruisez jamais l'intégrité ; il faut se diriger toujours vers elle.

Nous pourrions de même parler de l'amour et du dévouement de Mme Ana GUȚU pour l'ULIM - deux êtres qui s'unissent et qui s'éternisent.

Mais moi, je veux prendre du courage et de parler de Mme Ana GUȚU comme Femme - Poète. C'est une femme-ménéstrel d'où vient et dont le Destin nous parle. Celui-ci dans la vision du poète Ana GUȚU est à la fois sûr de soi et pessimiste, joyeux et triste, modeste et orgueilleux, bon et

dur, intransigent et pardonnable. Un destin sublime et intègre...

C'est de sa Majesté, le Poète, que la noblesse prend son trajet ; c'est de lui que la certitude pour l'homme s'accroît ; c'est de lui que la sincérité de la communication fait tache d'huile...

Franz Kafka disait que « *le poète c'est un télégraphe vivant entre Dieu et ses gens* ». Mme Ana GUȚU est un poète qui ménage l'âme, le beau et les protège dans leur essor. La beauté de son vers poétique tient au bras Mme la Vérité pour mieux percevoir notre existence sur la terre :

Non, jamais de toi je ne me suis lassée...

De ton baiser, de ton matin, de ta caresse... (Le Printemps)

Mme le Poète Ana GUȚU est dans une compétition permanente avec celle qui ménage la qualité de l'enseignement supérieur, de l'expérience ULIM ; elle se bat dans le tourbillon de l'organisation de l'Ecole supérieure. Alors il est fort difficile à comprendre ce qui est le plus important : Mme Ana GUȚU directrice de l'enseignement ou bien Mme Ana GUȚU directrice des souffrances poétiques. Mme Ana GUȚU est douée d'une âme sensible, même trop sensible pour nos jours et pour ce commencement d'un siècle encore vert et imprévisible. Elle n'insiste jamais qu'elle soit lue ou admirée ; Mme Ana GUȚU nous prie de ne jamais chasser le sensible qui vient si rarement battre à la porte de notre âme :

*Pourquoi tu me dis, mon amour,
Qu'un jour tu mourras doucement
Et tu me laisses tel un arbre
Dont on a coupé les branches
Et tu reviens dans la fuite d'un éco
Où tu n'es plus... (Precept)*

Bon Anniversaire, Mme le Poète Ana GUȚU !

Ion MANOLI,

Prof. univ., dr. d'Etat,

Doyen de la Faculté des Langues Etrangères, ULIM

ANA GUȚU - PERSONALITATE ȘTIINȚIFICĂ INTEGRĂ ȘI FIRE POETICĂ DEBORDANTĂ

I. Trecerea inexorabilă a timpului și permanentizarea valorilor sapiențiale

Ana Guțu este, cu certitudine, o prezență fascinantă în arealul cultural, științific al spațiului carpato-danubiano-pontic, impresionând prin tenacitate, spirit deschis inovației conceptuale, impunându-se prioritar și grație firii vizionare de excepție, luciditate omniprezentă în "miezul de foc" al exegezelor fundamentale cu caracter reflexiv filologic. Tainele experienței empirice sunt re-aduse în matricea stilistică originară prin intermediul temperamentului echilibrat, profund pansiv, atât de propriu travaliului fără preget. Sintagmele cunoașterii binelui și răului vizează reinterpretări revelatorii, demersul avizat concretizându-se în "arheologii ale sufletului" ce ating interioritățile etimonului filologic românesc. Distinsa doamnă Ana Guțu, doctor în filologie, profesor universitar, prim-vice-rector la Universitatea Liberă Internațională din Moldova (ULIM) supune zilnic legitățile complexe ale vieții unor remodelări de esență ontică, în sensul permanentizării culante a prezenței umane prin spiritualizare, Cartea de Înțelepciune, deschisă și avidă completării perpetue, constitund proba cea mai înaltă a acestui destin planturos.

Mărturisesc, manifest o simpatie aparte față de fascinanta personalitate a Domniei Sale. Motivele sunt, mai ales, de ordin simptomatic, admirate fiind în toată plenitudinea vigoarea, clarviziunea, spiritul doct, polemic, puterea năvalnică de concentrare și de triere a beneficului de malefic, analiza echidistantă, firea lirică debordantă. Aceste atuuri nodale reprezintă doar câteva repere, de suprafață, palpabile primar ale Anei Guțu. Interioritățile sensibile, negarea hăului conjuncturist, depășirea preceptelor inoperante ale inconsecvenței denotă, la fel, caracteristici meditative sui-generis, discernământ, vivacitate scriptică, noblețe și

raționament, echilibru stenic, rafinament și suplețe intelectuală. Filolog de excepție, subtil traducător, interpret pertinent, hermeneut *de profundis*, perseverent profesor universitar, ghid dantesc în tainele limbii și ale literaturii franceze, Ana Guțu cuprinde, în propriul areal de investigații analitice, un important și util număr de domenii predilecte: științele hermeneuticii, lexicologiei, traductologiei, terminologiei, semioticii, stilisticii, comparatismului literar.

Cele mai notabile realizări au fost fructificate fundamental în multiple monografii, manuale, articole științifice de referință ale autoarei. Remarcăm, selectiv, următoarele titluri, care predispun spre o "parcurgere" metodică a preocupărilor de excepție ale Anei Guțu: "Exegese et traduction litteraire. Methode de formation en traduction litteraire (francaise-roumain, roumain-francais), Chișinău, 2005, "Unele probleme de teorie, empirism și didactică a limbilor" / "Certains problemes de theorie, empirisme et didactique des langues", Chișinău, 2004, "Aspects systemique et fonctionnel des antonymes" Chișinău, 2000, "La grammaire francaise en tests et exercices", Chișinău, 1996, "Curriculum de limbi străine", Chișinău, 1999-2000, "Despre aspectul structural semantic al antitezei", Chișinău, 1989.

Pe parcursul ultimilor ani, cursurile universitare, prelegerile și seminariile au deținut o pondere sensibilă în paleta activităților curente ale Anei Guțu. Elaborării judicioase a acestora, perfecționării tacite a procesului didactic, inoculării inedite a metodelor de asimilare a materialului din partea studenților - se dedică cu onctuozitate și perseverență în cadrul orelor universitare de contact: "Limba franceză practică", "Limba franceză de afaceri", "Exegeza textului", "Bazele traductologiei", "Teoria și practica traducerii", "Traducerea orală", "Traducerea literară", "Traducerea specializată".

Se impun a fi menționate cu obligativitate prioritățile în activitatea atât de laborioasă a Anei Guțu, aspecte definitorii

ce vizează: elaborarea tipologiei lexicologice a antonimelor limbii franceze și tipologiei modelelor semantico-structurale ale actualizării acestora în textul literar francez (studiu semiotic); fondarea sistemului educațional (concepție, planuri didactice, programe analitice) în domeniul formării universitare a traducătorilor-interpreți în Republica Moldova (inaugurarea specialității respective la ULIM); promovarea noilor tehnologii în predarea / asimilarea limbilor străine și pregătirea traducătorilor interpreți la facultățile filologice; restructurarea sistemului catedral lingvistic la ULIM, elaborarea curriculumului național de limbi străine.

Preocupările științifico-didactice sunt ajustate unei prezențe permanente în importante foruri de specialitate din țară și de peste hotare. Astfel, remarcând pasager doar câteva, vom aminti că Prim-vice-rectorul ULIM este prim-vicepreședintele Senatului ULIM, Președinte de Onoare al Consiliului Profesorat al Departamentului Limbi Străine, expert al Ministerului Educației în probleme de didactică universitară a limbilor străine, expert al Fundației Soros în probleme de filologie și didactică a limbilor străine etc. Un eveniment memorabil pentru întreaga comunitate științifică, universitară s-a produs la finele anului 2002, când Ana Guțu a fost decorată cu ordinul "Gloria Muncii", distincție înmănată de Președintele Republicii Moldova, Domnul Vladimir Voronin, la 16 octombrie 2002, cu ocazia aniversării a 10 ani de la fondarea ULIM.

Participarea deosebit de rodnică a Anei Guțu cu valoroase comunicări, proiecte didactice universitare și inițiative de implementare a noilor standarde educaționale, sisteme de evaluare în plenumul multiplelor reuniuni, stagieri, asamblee internaționale de anvergură, nu face decât să completeze armonios **universul ideatic de creare a unei viziuni profund europene asupra rosturilor existenței universitare în Republica Moldova la început de mileniu** : rapoarte susținute și intervenții judicioase la Colocviul

internațional al FIPF (Paris,1997); “Conferința mondială în problemele învățământului superior” (UNESCO, Paris,1998); “Seminarul internațional în problemele multiculturalității în predarea limbilor străine” (Sarajevo, 1998); “Conferința internațională în problemele minorităților francofone “Limbă și Putere”” (Saint-Vincent, Italia, 1998); “Colocviumul internațional “Traducerea: alteritate sau echivalență?” (ESIT, Paris, 2000); “Business and University Management” (Siegen, Deutschland, 2002); “The Administration of Higher Education in the U.S.” (2003). De asemeni, Ana Guțu este membru în colegiul redacțional al revistei “Moldova și Lumea”, Director al redevabilei publicații științifice internaționale “Lecturi Filologice”, redactor la revistele științifice de profil “Analele ULIM. Seria Filologie”, “Symposia Professorum. Seria Filologie”.

Doamna Ana Guțu se implică deosebit de fructuos și în fundamentarea cooperării interumane, deținând funcția de Vicepreședinte al Asociației Interculturale “Moldavie – Francophonie”, antrenată fiind activ și în postura de membru al Asociației Profesorilor de Limbă Franceză din Republica Moldova. Senatul Universității noastre, apreciind la justa valoare contribuția analitică valoroasă, pluriplană, abnegația și capacitățile științifice de excepție, a conferit doamnei Ana Guțu titlul de excelență *Profesor Magna cum Laudae* al ULIM.

Ana Guțu acordă o deosebită și meritată atenție noilor viziuni educaționale, bazate pe inocularea principiilor europene reformatoare în materie de învățământ universitar. Iată de ce Domnia Sa a fost responsabilă instituțional de Proiectul implementării ECTS (Sistemul european de credite transferabile) la Universitatea Liberă Internațională din Moldova. Această concepție, devenită unica “expresie” și calapod viabil pentru ULIM, liant de integrare în comunitatea centrelor academice europene de prestigiu, este promovată cu tact și abnegație de către Ana Guțu, care ne convinge, pe zi ce trece, că ECTS instituie o maximă mobilitate pentru studenți,

oferă spațiu flexibilității universitare și ne aliniază la cele mai avansate modele universitare de pe bătrânul continent.

II. Fibra unei "existențe poetice" creată din cele mai sensibile emoții ale interiorității umane

O lume anostă, fără nerv, fără suflet, - iată componentele terifiante ale unui *univers de-poetizat*. Împotriva acestei iminente stihii se îndreaptă, cu și prin metaforă, revelație, meditație ritmată (de fapt, veritabile sonuri auditive), Aneta Guțu, fire vizionară, melancolică, zăvorâtă pansiv, în sensul unei maxime atenții cu care își *potrivește* ornicul lirismului interior. De ce spun melancolică, fiindcă volumul "Dulce lacrimă de dor..." (ediție excelent structurată, cu o prefață de academicianul Grigore Vieru și postfață de academicianul Ion Borșevici, grafica aparținând inimosului pictor Ion Moraru, Chișinău, 2000) conține profunde caracteristici ale unei reclusiuni mitizate, procedeu artistic sublim ce conferă poemelor statutul contemplativ de **stane poetice**. O supraviețuire prin cuvânt, prin readucerea "spațiului ondulat" (constituit din fibre ontice de Lucian Blaga), unde se aude doar vaietul codrilor și vraja unei simfonii a naturi. Lirismul de atmosferă și evocările magice, în care accentul trist este determinant, denotă, paradoxal, un mimetism al probității morale pe care și-l asumă în totalitate autoarea. Aneta Guțu "profesează" condiția matură a retrovizionii lirice, a plenitudinii, a insistenței cu care inoculează propria concepție asupra lumii contemporane. În fond, sunt recreate noi dimensiuni interioare, configurând alte amplitudini ale poeziei, motive și imagini plastice, prin somptuoasa desfășurare de tablouri - întru satisfacerea "necesarului" de pitoresc. Devine o obligativitate și "ardoarea" limbajului plin de concretețe, în care însă apare, sporadic și neînțeles, istorisirea sufletului decimat de așteptare sau, pur și simplu, nerăbdarea. Aneta Guțu este artistul pe care nu-l putem separa de "dulcele stil clasic" și tradițional al

poeziei, care și-a propus să întârzie cât mai mult instaurarea apocaliptică a universului de-poetizat prin crearea unui contrafort al propriei lumi (existențe empirice) poetice, unde tendințele de bază se leagă de un fond indigen cu adânci valențe cosmogonice. Orizontul conștiinței poetice atinge sinuozitățile și traiectoriile sufletului uman, prezentând un amplu și diversificat tablou, compus din convulsii, reacții, atitudini și zvâcniri profetice ale autoarei. Universul contrastant al lumii moderne este returnat, doar pentru o clipă, spre Zodia Omenirii. În urma acestui “exercițiu de luciditate”, universul poetic al Anetei Guțu va păstra intactă pentru multă vreme fibra unei personalități echilibrate și originale, inovatoare și deschisă tradiției, atât de bogate, a liricii românești contemporane.

De multe ori, însă (“Vocea ta”, “Acum când ești departe”, “Gelozie”, “Pasiuni”, etc.), deși filonul poetic ne direcționează, parcă, spre decodificarea unor destine (inexistente) sau prea mult existente, eternizate, ceea ce amplifică versul Anetei Guțu este, surprinzător, tocmai perpetua *stare de autism*, pierderea contactelor cu cei din jur producându-se prin totala disoluție a trăirilor interioare și imprimarea acestora în cuvântul adus în starea sacră de grație:

“Sunt secole de ani lumină
Ce ne despart, iubirea mea
Iar dorul meu zburând spre tine
Invocă-n fire vocea ta”.

Deși sunetele străbat până în lumea profană, ele nu pot atinge de-sacralizarea fiorului dominat de tăcere, care o potențează:

“E stranie străinătatea
Cu viața-i dulce de confort
Și e amară, răsfățată,
Consumatoare de import”.

Apariția unor elemente ale imediatului maladiv, concrescent în bizarerii funeste și antinomie (bine/rău):

“Prin fire vocea ta m-alină
Mai blândă decât orice cânt,
Te văd, aproape-ți simt și mâna
Și inima în piept bătând”.

Explozii ale *cărnii* anti-baudelairiene, anti-bacoviene, anti-argheziene (mâna, inima, piept), generatoare de apropieri senzuale interzise. Prin păcatul vindecător al poeziei, Aneta Guțu declară sau, poate doar, suspină lăcrimând:

“Eu te iubesc...repetă firul
Purtând prin țări și mări ecou
E vocea ta ca și delirul
De foc, de amor, de suflet nou”.

De această dată, reperele geografice (țări, mări, uscat) indică starea de nemurire, atinsă de adevăratele coordonate ne-lumești, izbăvitoare: foc, amor, suflet nou. Focul în poezia Anetei Guțu este, prin excelență, ierurgic, cuvântul *amor* reprezentând, prin anagramare, altfel zis prin citirea inversă, **un roma(n) al aeternitas**, înfiripat și stins (consumat) la ROMA, vatra latinității imuabile. Și, în definitiv, sufletul nou este însăși femeia, transfigurată, metamorfozată, prin esențe miraculoase de cea mai nobilă trăire poetică, dusă până la paroxism.

“Secole de ani lumină” amintesc, luciferic, de pângărirea vieții puritane -împotriva căreia luptă Aneta Guțu, fără a conștientiza că această **profanare aduce sacralizare**, adună din neant ispite și jurăminte, atingeri și țipete de bucurie neostoită, miracole prezente, la modul fabulos-fioros, în **Lumea fără poezie**, tărâm de început de mileniu, ce râde peste hăul ultimilor XX de veacuri. E atât de ușor să te pierzi între durerea poeziei și tristețea morții fără de hotar. Căci, odată atinsă condiția de **mathesis** (bucuriile simple de care vorbea și pe care le trăia intens filosoful de la Păltiniș, Constantin Noica) în poezie, omul care scrie moare, se aruncă în propriul (talaz) cuvânt-suflet. Rămâne versul, adică el-inexistentul, adică versul imaculat.

Aneta Guțu își scaldă în fiecare răsărit de soare privirile ondine în frumusețile cerului poetic, unicul rămas neatins încă de galopul demonic al lumii fără poezie, fără suflet, fără Dumnezeu.

III. Suflet sudic preaplin de sublim

Fascinația timpurilor imemorabile vizează în poezia Anetei Guțu o dimensiune ontică. Copilăria reprezintă, în acest sens, prilejul reanimării imemorabilității personale, mirajul neprihănirii, sufletul devenind simbolul neuitării de sine. A-ți aduce aminte de părinți, patrie, satul originar, vegetația eternă prin ochii unui copil, cu sufletul mereu ca argintul viu, ignorând clepsidra timpului, este cea necesară ripostă dată amneziei, reprezintă perpetuarea la nesfârșit, în spirală, a clipei efemere, ce ne duce cu gândul la permanentizarea soarelui din inimile noastre zvăpăiate între hotarele copilăriei. Astfel începe constituirea unui spațiu ondulat, eminentemente blagian, se combate cu vehemență "elementul-intrus", malefic prin substanța obscură care corupe iremediabil anima. În această ordine de idei, excepționalul volum "Poezii pentru copii \ Poesies pour les petetits (ediție bilingvă româno - franceză) poartă nu doar semnătura ci și pecetea sufletului sudic (autoarea vede lumina zilei în satul Alexandru Ioan Cuza, oază sudică de eternitate a sufletului, într-un spațiu de-a dreptul paradisiac, pământ mirific binecuvântat de Cel de Sus și străjuit ierurgic de cotloanele bălților Prutului) preaplin de sublim al Anetei Guțu, fire vizionară care se "îndărătnicește" să zăbovească o veșnicie pe tărâmul miraculos, Copilăria, de unde de obicei noi, cei mulți, ne grăbim să evadăm pentru a deveni cu repeziciune cât mai mari. Și mai răi, căci abandonăm iremediabil tainele binelui și licorile bucuriei pe meterezele de marmeladă ale universului candid.

Aneta Guțu însă, dimpotrivă, aidoma Sfintei Vineri din basmele noastre ancestrale, oblojește rănile adânci ale

semenilor loviți năprasnic de destin, adună împrejurul ei muzele fermecătoare ale exprimării artistice, rememorând pozne ghidușe, ca un afront în fața hidoasă a Răului. Cartea fermecată a acestei Zâne Poetice este expresia unor sentimente stropite cu picături detrandafir, este rugăciunea fierbinte a copilăriei, rostită cu glas cristalin de îngerăș. Nimfele și ondinele, ursitoarele și ciocârliile acestui univers mirific veghează asupra fiecărui catren năzdrăvan din această minunată lacrișă literară, sipet strălucitor din care izvorăsc clinchete de clopoței, acorduri de lire orfice și murmur de izvor eminescian. Risipind vraja diafană a copilăriei, strângând cu foc la piept neprihănirea, reținând doar pentru noi, încă un secol, clipa efemeră, Aneta Guțu ne esențializează în fond, pe copiii secolului XX. Și ne îndeamnă, ne obligă mai bine zis, cu aceeași putere de har, să rămânem și în continuare mlădițe nedesprinse de sufletul copilăriei. Să privim cât mai des ochii mari, înțelepți de pe acum, ai fiilor și fiicelor noastre, să nu permitem ca acolo, în seninul pur și nesfârșit, să se aciuieze tristețea și lacrima unui regat pierdut prea devreme. Zăbovește cât mai mult, Sfântă Copilărie! Nu vreau să mă vadă copiii mei cum îmbătrânesc. Să creadă că măcar ei vor putea rămâne fericiți prizonieri ai unui miracol dumnezeiesc.

Dragoș VICOL,
prof. univ., dr. hab.,
șef Catedră Filologie Română, ULIM

LE DIRE ET LE FAIRE D'UNE FRANCOPHONE D'EXCELLENCE

On écrit et on dit différemment à des occasions de ce genre, à l'occasion des dates mémorables, cette fois-ci on écrit *nu numai cu penița, ci și cu bărdița* pour laisser des traces, une trace dans le sens de Ch.S. Peirce et de P. Ricoeur dans l'écorce du cerveau du scripteur de ces lignes et des lecteurs une partie de ce qui donne et redonne du sens à la vie et aux activités multiples et diverses de Mme ANA GUȚU, Vice-Présidente de L'ULIM, Francophone ardente et convaincue, chercheuse de haute qualité scientifique, personnalité pédagogique et académique connue au niveau national et européen. Quelle que soient les épreuves auxquelles on est exposé aujourd'hui, venues de l'extérieur ou surtout de celui qui est ton proche, quels que soient les effets qu'on en subit, on souhaite mettre en évidence une Valeur au moyen de l'écriture pareille à l'instrument du paysan, d'un bûcheron, la *barditsa*, selon le style de P. Istrati, venue d'une conviction, d'une réflexion faite dans notre langage intérieur sur une personnalité d'importance académique, pédagogique, d'une chercheuse profonde et d'une assiduité rare, sur une concitoyenne pour qui la campagne et son paysan, le citadin avec sa ville, avec son école et son enseignant et son université, l'état des lieux de ces entités, réalités fondamentales de notre réalité constituent des problèmes prioritaires pour le champ de gravitation, d'activités de Madame Ana Guțu.

Dans la hiérarchie des valeurs qui nous accompagnent, qui régissent et déterminent nos actes et nos manifestations quotidiennes, notre comportement et qui deviennent des principes de vie et de création, de production et de reproduction on trouve celles qui nous expriment, celles de nos origines, ces dernières se cristallisant dans le verbal qu'on pratique, dans l'effigie des traditions, dans la prise de conscience de l'histoire d'un peuple, dans le choix d'autres

valeurs se trouvant dans le rapport de complémentarité avec nos origines, celles qu'apportent le français, la France et par suite la Francophonie, tout ceci se présentant comme des compagnons fidèles, des critères ou principes fondamentaux, à notre avis, conditionnant toute manifestation de Mme A. Gutu dans la vie administrative, scientifique, pédagogique, comme représentante du pays au niveau national et international.

Vivre, travailler, créer, influencer, interagir, modifier, former l'autre par sa façon d'Être, de Faire et de Dire, se modifier en se ressourçant aux richesses latines, universelles et, en particulier, à celles nationales et françaises, ce sont en quelque sorte les types de l'Agir que notre collègue pratique et applique dans la vie quotidienne, dans ses relations interpersonnelles, administratives, pédagogiques, humaines, dans ses relations avec son adorable mari, M. Ion Guțu, chef du Département de Philologie Française de l'Université d'Etat, un autre Francophone d'un attachement et fidélité particuliers aux valeurs du mouvement francophone, tous les deux modelant et formant dans leurs enfants Romina Bianca et Augustin des futurs Francophones qui doivent continuer leur combat pour un français et une Francophonie durables. On peut affirmer à coup sûr que les parents transmettent le relais à leurs adorables enfants qui se sont déjà intégrés et participent activement à la vie francophone du pays.

Suite à ceci, on ne résiste pas à la tentation d'exprimer, dire notre admiration et exclamer: Quelles personnalités, quels administrateurs, quels professeurs, quels collègues, quel couple et amis pour nous, les autres, de vrais bâtisseurs, constructeurs, architectes, dirait-on, de la Francophonie, les deux main dans la main apportent une contribution concrète aux différents problèmes de la vie universitaire, académique, de la vie associative de l'Association des Professeurs de Français du pays, de la vie sociale et politique du pays. Il paraît que le qualificatif relatif *quel* reste indéterminé, indéfini pour le lecteur; Hélas ! Non, car le Faire de tous les deux est

palpable, saisissable, visible et reste gravé dans notre esprit et dans notre cœur tant par l'influence qu'on a subie que par la qualité de la mise en œuvre d'un nombre considérable d'actions et d'activités francophones, scientifiques, pédagogiques.

Transmettre de l'enthousiasme, du courage, préserver la foi pour les jours qui viennent pour le pays, se battre pour le salut de la langue nationale, pour le salut du pays par leur travail, le français, pour son avenir dans les conditions d'une concurrence des langues et de l'hégémonie d'une langue, tels sont les sentiments et l'état intérieur que crée le Mot et l'acte de ces deux collègues d'une qualité francophone rare. Quel que soit le problème auquel Ana et Ion se consacrent ils le font avec beaucoup d'entrain, d'abandon et de sacrifice...

Défendre le français, le pratiquer et contribuer par ses actions concrètes à ce qu'il soit pratiqué par l'autrui, se battre pour le maintien du français dans le contexte latin de notre pays par ses actions et sa Parole qui fait vibrer, qui met en marche tout ce que le Seigneur a créé en nous pour ressentir et réagir, contribuer par son Moi et par son Mot consistant du point de vue intellectuel, linguistique, didactique, pour qu'on s'interroge, pour que le jeune s'interroge qui nous sommes et ce qu'on deviendra dans quelques dizaines d'années, ce sont quelques effets qui se dégagent chaque fois lorsqu'on écoute le discours d'un Francophone d'excellence, de Madame la Vice-Présidente de l'ULIM Ana Guțu. Une personnalité d'une force et d'une consistance rare, d'une saveur qu'on ne cesse pas d'admirer et ne pas en subir ses effets, de remarquer ses efforts afin de mettre en œuvre les valeurs de la Francophonie, en particulier celle de la diversité culturelle par des manifestations de portée incontestable et par ces entités exprimer sa Latinité, ces critères sont devenus des principes d'un administrateur de qualité particulière, d'un professeur rare dans le choix, le tri des tendances de l'évolution sociale qui contribuent à la mise en valeur de l'humain dans l'humain.

Le professeur Ana Guțu, patriote et citoyenne pour qui la langue nationale, le roumain et les valeurs qu'elle porte, n'a jamais connu le doute dans ses origines et qui dans le choix de la Francophonie a choisi la latinité, soutenue et appuyée par les valeurs de la Francophonie. Un positionnement bien défini, fondé et inébranlable dans les problèmes socio-politiques, une vision claire dans les problèmes du développement du système éducationnel, du système universitaire pas uniquement dans notre pays, mais au niveau européen et international, ayant toujours son jugement de valeur objectif sur les problèmes les plus ardents d'ordre politique et même économique.

En qualité de chercheuse, Mme Ana Guțu se distingue par la diversité des problèmes linguistiques et didactiques auxquels elle se consacre : problème de la typologie lexicographique ou lexicographie de la typologie des antonymes en français, modèles dérivationnels et sémantico-structuraux des antonymes et de leur actualisation dans le texte littéraire, problèmes de la traductologie et des problèmes que pose la traduction des textes de différents genres, problèmes de la fabrication des supports didactiques destinés à l'enseignement de la traduction et de l'interprétation et de la formation des traducteurs et interprètes, problèmes de l'herméneutique du texte, de l'interprétation sémiotique de ce dernier, problèmes de la didactique des langues étrangères, problèmes académiques que pose le développement de l'enseignement supérieur au niveau européen.

C'est à Mme le Professeur que revient le rôle de la formation des interprètes et des traducteurs à la Faculté des Langues Etrangères de l'ULIM. C'est à ce dernier qu'elle a attaché une importance évidente pour créer auprès de la Faculté la section de traduction qui représente une des préoccupations primordiales de la chercheuse, ayant appliqué et diffusé parmi les formateurs de traducteurs les possibilités de la traduction assistée par l'ordinateur.

C'est à Mme Ana Guțu et à sa qualité de chercheuse qu'on doit l'invitation pour des missions scientifiques du représentant de la linguistique statistique et de l'intelligence artificielle M. le Professeur Raymond Piotrovski, d'un des éminents représentants de la science de la traduction de l'école française, M. le Professeur J.- R. Ladmiral, l'invitation de la Rectrice de l'AUF lors des journées de la Francophonie, Mme M. Gendreau-Massaloux.

Pour prendre conscience de l'ampleur des activités, en particulier de celles scientifiques et académiques, nous constatons sa contribution aux problèmes du développement de l'enseignement supérieur, de l'enseignement secondaire dans le pays par sa participation à la rédaction, à la production du curriculum national de langues étrangères destiné aux collèges et aux lycées du pays. C'est elle qui avait été choisie par le Ministère de l'Education Nationale comme Experte dans les problèmes du management et de la didactique des Langues Etrangères au niveau national, c'est aussi Mme Ana Guțu qui représente le pays au Conseil de l'Europe dans les problèmes de la réforme de l'enseignement supérieur en conformité avec la Convention de Bologne.

Nous sommes sûrs que les interventions de Mme Ana Guțu lors des séances du Conseil de l'Europe, consacrées aux problèmes de la réforme du système de l'enseignement supérieur, de la gouvernance du système de l'enseignement supérieur, ses prises de parole dans le cadre du Ministère de l'Education Nationale résonnent haut et fort parmi les membres du Conseil de l'Europe.

Il ne nous reste que de lui adresser à cette occasion, en suivant l'esprit latin propre à nous tous :

VIVAT ! CRESCAT ! FLOREAT !

*Anna BONDARENCO,
Professeur, Université d'Etat, Chișinău*

ANA GUȚU: FENOMENOLOGIA UNUI LIDER

Doamnă Ana Guțu are un itinerar intelectual complex, pe care l-a pavad toată viața într-o manieră inteligentă, savantă, elegantă și creativă.

FILOLOGUL și doctorul în filologie Ana Guțu demarează în lexicologie, lărgindu-și domeniile și competențele în traducere, lingvistică, semiotică, literatură, didactică. Demersul său este comparabil cu cel al lui Ch. S. Pierce, care vorbește despre semioza infinită, făcând din ea fundamentarea creației sensului. Pentru ea mărirea sa sensul (alegoric, moral, anagogic) constituie un credo nu numai în tradiția interpretării, dar și în contextul relațiilor umane. Între interpretare și adevăr, Ana Guțu domină adevărul, deoarece știe că numai știința îi poate deschide la timp porțile. Și-a întemeiat o credință, că există o singură formă de adevăr. Adevăr în relații cu oamenii, adevăr în relație cu textul. Ce poate fi mai relevant ?

TRADUCĂTORUL de substanță, fascinat de modelul cultural francez, Ana Guțu există și resimte în spațiul dintre două culturi, cea românească și cea franceză. Pentru traductologul Ana Guțu a traduce într-o limbă de circulație constituie un act de demnitate națională, prin care o cultură se universalizează. Profesia de traducător este o artă, ale cărei nuanțe metafizice și paradigme comunicaționale le perseverează. Pentru traducătorul Ana Guțu actul de traducere este consubstanțial creației.

SCRIITORUL Ana Guțu se remarcă prin expresia unei creativități lirice. Muza poeziei i-a murmurat incantarea pentru dorința de speranță, această vibrație a cuvântului poetic și densitate a mesajului de cod. Tensiunea extatică și febra spirituală răsună în transcendența realității sale poetice. Prin această dimensiune senzuală, ea a reușit să se situeze la adăpostul idealității. Poezia pentru copii respiră prospețime și candoarea memoriei magice ale unei dulci copilării.

Nu există poezie fără o imensă cultură poetică. Pentru criticul Ana Guțu textul este o treaptă spre sine-inseși. În scrierile sale poetice și critice transpare amprenta temperamentului, moralei, filozofiei – mondoviziunii sale aprofundate.

Întrebându-se despre destinul formației academice într-o formulă modernă a Procesului Bologna, Ana Guțu, VICE-RECTOR PENTRU STUDII de talie europeană, supraveghează macroconfigurația spațiului și a spiritului universitar. Ea are vocația depășirii limitelor prestabilite, contribuind de ani de zile la edificarea templului zis ULIM. Cunoscând mai bine decât alții prioritățile zilei, știind ce să pună în prima, cea de-a doua și ultima linie. Ea înseși funcționează prin mobilitate, respectul valorilor, fiind în actualizare permanentă.

MANAGERUL Ana Guțu este preocupată metodic de diversitatea în unitate a învățământului de alternativă edificat la nivel de modele europene. Stratagemele pentru atragerea celor mai buni specialiști se dublează cu tacticile rafinate de a ști să pui pe fiecare la locul cel mai potrivit și de a-l face responsabil pentru ceea ce promite. Ea știe să convingă, că jocul trebuie să fie jucat - iar aceasta este o artă. Spiritul său de inițiativă este contagios, unind în jurul său pe cei tineri și pe cei experimentați într-un singur nucleu dur.

Mai aproape de un pol sau altul al creativității, proiectele, schemele sau modelele propuse de INTELECTUALUL Ana Guțu, se alimentează dintr-o substanță de profunzime. Energia sa pare să traducă principiul lui Wittgenstein *Cuvintele sunt acte*. Oriunde ar fi, ea introduce viteză și circulație. Prin tot ce face, lasă o amprentă definitivă în templul învățământului care este ULIM-ul, maestrul sacrificând-o în pereții acești instituții ca într-o veche baladă românească.

FEMEIA Ana Guțu combină canoanele clasice cu cele moderne într-o formulă, care fascinează în egală măsură bărbații și femeile prin șarmul rafinat. Vibrația poetică

feminină estompează spectacolul șocurilor cotidiene. Mă bucur sincer că de la un anumit timp itinerariile noastre s-au apropiat, fapt care m-a pus în intimitatea acestei conștiințe creatoare, pentru care am întreaga admirație.

Această egografie scoate în evidență trecerile armonioase între etic și estetic, academic și artistic, acțiune și meditație. Între toate aceste ipostaze, Ana Guțu se deplasează în modul cel mai natural, activându-le și cumulându-le permanent în combinații diferite. Puse împreună, aceste trăsături ne prezintă o coordonatoare cu idei și voință de sistem. Acest quantum de calități îi asigură un loc special în lumea universitară. Unicitatea Doamnei Ana Guțu este în felul de a asamba toate aceste fațete sub sigla unei singure persoane, care a devenit o personalitate inconfundabilă. Modelul unor asemenea personalități polimorfe este esențial pentru noul tip de învățământ în curs de definire și implantare.

Directă și ambițioasă, puternică și flexibilă, ea este de o eficiență reflexivă, comunicațională și acțională, care merge în esența fenomenelor, personificând noul statut al liderului universitar - femeie.

Elena PRUS,
Prof. univ., dr. hab.,
Director Institut de Cercetări Filologice și Interculturale,
ULIM

ANA GUȚU: LA PHENOMENOLOGIE D'UN LEADER

Madame Ana Guțu a un itinéraire intellectuel complexe qu'elle a construit toute sa vie d'une manière intelligente, savante, créative.

PHILOLOGUE démarrant en lexicologie, le docteur ès lettres Ana Guțu a élargit ses domaines et compétences en traduction, linguistique, sémiotique, littérature, didactique. Sa démarche est comparable à celle de Ch. S. Pierce qui parlait d'une sémiose infinie, faisant d'elle le fondement de la création du sens.

TRADUCTEUR de substance, fascinée par le modèle culturel français, Ana Guțu existe et ressent dans l'espace entre deux cultures, la roumaine et la française. Pour le traductologue Ana Guțu traduire dans une langue de circulation constitue un acte de dignité nationale par laquelle une culture s'universalise. La profession de traducteur est un art où elle connaît dans les nuances la métaphysique de la traduction et son paradigme communicationnel. Pour la traductrice Ana Guțu l'acte de traduction est consubstantiel à la création.

L'ÉCRIVAIN Ana Guțu se remarque par l'expression d'une créativité lyrique. La muse de la poésie lui a murmuré cette incantation pour le désir d'espérer, cette vibration du mot poétique et la densité du message codé. La tension extatique et la fièvre spirituelle résonnent dans la transcendance de sa réalité poétique. Par cette dimension sensuelle elle réussit à se mettre à l'abri de l'idéalité. Sa poésie pour les enfants respire la fraîcheur et la candeur de la mémoire magique d'une enfance chérie.

Il n'y a pas de poésie sans une immense culture poétique. Pour le critique Ana Guțu le texte est un seuil vers soi-même. Dans ses écrits poétiques et critiques transparaît l'empreinte de son tempérament, de sa morale, de sa philosophie - de sa vision du monde approfondie.

S'interrogeant sur le destin de la formation académique dans une formule moderne, dans la formule Bologna, Ana Guțu, VICE-RECTEUR POUR LES ETUDES de taille européenne, surveille la macro-configuration de l'espace et de l'esprit universitaire. Elle a la vocation du dépassement des limites pré-établies, contribuant depuis des années à l'édification du temple dit ULIM. Connaissant mieux que les autres les priorités du jour, elle sait quoi mettre en première, deuxième et dernière lignes. Elle-même fonctionne par mobilité, par le respect des valeurs et est en actualisation permanente.

Le MANAGER Ana Guțu est préoccupé méthodiquement de la diversité dans l'unité de l'enseignement d'alternative édifié au niveau des modèles européens. Ses stratagèmes pour conquérir les meilleurs spécialistes se doublent par des tactiques raffinées sachant mettre chacun au meilleur endroit et l'obligeant à ce qu'il peut et promet. Elle sait convaincre que le jeu doit être joué - et c'est de l'art. Son esprit d'initiative est contagieux, liant autour d'elle les jeunes et les professionnels dans un noyau dur.

Plus proches d'un pôle ou de l'autre de la créativité, les projets, les schémas ou les modèles proposés par l'INTELLECTUEL Ana Guțu se nourrissent d'une substance de profusion. Son énergie paraît traduire le principe de Wittgenstein *Les mots sont des actes*. Partout où elle est, elle introduit de la vitesse et de la circulation. Par tout ce qu'elle fait, elle laisse une empreinte définitive dans ce temple de l'enseignement qu'est l'ULIM, le maître la sacrifiant dans ces murs comme dans l'ancienne balade roumaine.

LA FEMME Ana Guțu marie les canons classiques et les modernes dans une formule qui fascine également les hommes et les femmes par son charme raffiné. Sa vibration poétiquement féminine estompe le spectacle des chocs quotidiens. Je me réjouis sincèrement que depuis un certain temps nos itinéraires se soient rapprochés, fait qui me met

dans l'intimité de cette conscience créatrice pour laquelle j'ai toute admiration.

Cette égographie met en évidence les passages harmonieux entre l'esthétique et l'éthique, l'artistique et l'académique, la méditation et l'action. Entre toutes ces hypostases, Ana Guțu se déplace d'une façon naturelle, les activant et les cumulant d'une façon permanente dans des combinaisons différentes. Mises ensemble, ces qualités nous présentent une coordinatrice à idées et à volonté de système. Ce quantum de qualités lui assure un lieu spécial dans le monde universitaire. L'unicité de Madame Ana Guțu est dans la façon d'assembler toutes ces facettes sous la sigle d'une seule personne qui est devenue une personnalité inégalable. Le modèle de pareilles personnalités polymorphes est essentiel pour le nouveau type d'enseignement qu'on essaie de définir et d'implanter.

Directe et ambitieuse, forte et flexible, elle est d'une efficacité réflexive, communicationnelle et actionnelle qui va dans l'essence des phénomènes en personnifiant le nouveau statut d'un leader universitaire - femme.

Elena PRUS,
Prof. univ., dr. d'Etat es lettres,
Directeur de l'Institut de Recherches philologiques
et interculturelles, ULIM

OARE SE POATE FACE CEVA MAJOR FARA PASIUNE ?

Universitățile se află astăzi în prima linie printre actorii amplelor procese de schimbare, într-o lume care se confruntă cu transformări inedite. Globalizarea a revoluționat harta cunoștințelor și a conferit trasee noi drumurilor cunoștinței. În toate țările din lume, care, dacă ne bazăm pe opiniile analiștilor, se confruntă mai mult sau mai puțin cu crize, se așteaptă ca sistemul universitar să fie și coralar al tradițiilor, și în conformitate cu cererile contemporane, și, în avans, să pregătească viitorul. Este una dintre preocupările majore în determinarea politicilor naționale și internaționale, ca și în cazul Procesului de la Bologna, al cărui scop este crearea unui Spațiu European al Învățământului Superior.

În instituțiile universitare, în context nou, care a desființat obiceiurile vechi și a produs stiluri cu totul deosebite de gestiune, a fost creată o generație de conducători, care s-au adaptat la nevoile cele mai actuale. Cu această precizare, că evoluțiile pot fi văzute ca o obligație istorică sau ca o oportunitate de a plăsmui o unealtă mai bine adaptată la formarea în domeniile cunoștințelor, ca și în cele ale competențelor tinerelor generații.

Dacă Universitatea Liberă Internațională din Moldova a putut să devină jalon de referință și exemplul trecerii la sistemul european și al modernizării în general, fundamentul acestei reușite rezidă în faptul că această modernizare nu a fost privită ca un proces tehnic, ci a fost consecința unor cugetări desfășurate de mult spre îmbunătățirea sistemului. Schimbarea a fost însă una în spirit, și nu una în detalii. Și meritul este al Doamnei Ana Guțu, căreia trebuie să-i mulțumim în mod particular pentru modul în care a știut să ne îndrume pe calea Europei. Nu numai că ar fi foarte greu să găsim în Republica Moldova pe cineva care cunoaște mai bine decât Doamna Ana Guțu Procesul de la Bologna, dar, și asta este mult mai important, nu există cineva care să înțeleagă mai

bine semnificația, filosofia generală ale acestui proces și ar putea mai bine decât Dumneaei conduce la realizarea lui. Această filosofie generală ține îndeosebi de faptul, că evoluțiile care vor permite construirea unui spațiu european comun, nu merg împotriva tradițiilor existente, ci le orientează, le maturizează, păstrând totodată bogățiile, care au fost adunate de generațiile anterioare. Exemplul cel mai perfect din această viziune este pentru mine modul, în care Doamna Ana Guțu își conciliază iubirea pentru Franța, Francofonie și Limba Franceză - în care este o specialistă emerită și recunoscută la nivel internațional - și necesitățile sale profesionale în contextul european.

Este evident, că limba engleză și-a căpătat în Europa un rol predominant în tot ce ține de aspectele administrative, cum sunt ședințe, rapoarte, dosare ș.a. Fiind o profesionistă de o eficiență deosebită, Doamna Ana Guțu face uz de limba engleză ca fiecare responsabil care gestionează dosare internaționale. Dar asta nu înseamnă, că s-ar fi desprins din activitățile sau convingerile sale francofone. Dimpotrivă, reprezintă după mine exemplul cel mai valoros al unui multilingvism binevenit, unde fiecare limbă își are utilitate, loc și demnitate.

Mai este ceva care, după părerea mea, trebuie să fie subliniat. Există o credință, după care la medici profesionistul omoară omul și că cei mai buni medici nu mai au sentimente. Pot să vă asigur, că la Doamna Ana Guțu Prim-vice-rectorul nu l-a omorât pe Profesor, și nu a nimicit emoția, sensibilitatea și tot ce constituie profunzimea umană. Doamna Ana Guțu este o poetă, în franceză ca și în română, care știe să atingă în noi și să ne miște regiunile cele mai intime ale sentimentelor. Ceea ce într-adevăr mi se pare logic.

Oare se poate face ceva Mare fără Pasiune ?

Pierre MOREL,

conf., dr.,

Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale, ULLIM

PEUT-ON FAIRE DE GRANDES CHOSES SANS PASSION ?

L'université se trouve aujourd'hui au premier rang des acteurs du changement dans un monde qui doit faire face à des transformations inédites. La mondialisation a révolutionné la carte des savoirs et redessiné les routes de la connaissance. Dans des pays qui sont tous plus ou moins en crise, si l'on en croit les analystes, on attend du système universitaire qu'il soit à la fois fidèle aux traditions, adapté aux exigences du temps présent et qu'il prépare l'avenir. C'est ce à quoi s'emploient les politiques nationales ou internationales, c'est également l'une des préoccupations du processus de Bologne qui vise la construction d'un espace européen de l'enseignement supérieur. Dans les établissements universitaires ce nouveau contexte, en brisant les habitudes et en transformant les styles de gestion, a conduit à un renouvellement complet des formes et des méthodes de gestion. Encore est-il possible de voir ces évolutions ou bien comme une contrainte des temps ou bien comme une chance de construire un outil mieux adapté à la formation, dans le domaine des connaissances comme dans celui des compétences, des jeunes générations. Si l'Université Libre Internationale de Moldova a pu devenir la référence pour le passage au système européen des études et la modernisation universitaire en général, cela est certainement dû au fait que cette modernisation ne s'est pas réduite à un processus technique, mais qu'elle était l'expression d'une réflexion menée depuis longtemps sur l'amélioration du système. C'est donc dans l'esprit que s'est fait le changement et non dans la lettre. Et ce changement est incarné par Ana Gutu, qui en est l'artisan et à qui il convient de rendre un hommage justifié. Non seulement il serait difficile de trouver aujourd'hui en Moldova une personne qui connaisse mieux qu'elle le processus de Bologne mais, et cet aspect est bien plus important, il serait impossible de trouver quelqu'un qui en comprenne mieux le sens, la philosophie générale, et qui puisse donc mieux en assurer la réussite. Cette

philosophie générale tient en particulier au fait que les évolutions qui permettront la construction de l'espace européen ne vont pas contre la tradition existante, mais qu'elles conduisent au contraire à l'infléchir, à la faire mûrir tout en conservant et en continuant de cultiver les acquis des générations antérieures. J'en donnerai un exemple dans la manière dont Ana Gutu a su concilier son attachement profond pour la France, la Francophonie et la langue française, dont elle est une spécialiste émérite et reconnue, et les nouvelles exigences européennes. Il est évident que l'anglais a pris en Europe une place dominante, et en particulier dans tout ce qui tient aux aspects administratifs : réunions, rapports, dossiers, etc. Logiquement, Ana Gutu possède et utilise la langue anglaise comme doit le faire toute personne aujourd'hui qui assume des responsabilités internationales. En a-t-elle pour autant abandonné ses activités et ses convictions francophones ? Absolument pas, et elle donne l'exemple le plus accompli que je connaisse d'un multilinguisme réussi où chaque langue a son utilité, sa place, sa dignité.

Un point enfin mérite à mon sens d'être souligné. On se demande souvent, dans le cas des médecins par exemple, si les meilleurs professionnels ne risquent pas de perdre leur humanité, si chez eux les sentiments ont encore leur place. Je peux vous assurer que chez Ana Gutu le vice-recteur n'a pas tué le professeur, et qu'il n'a pas tué l'émotion, la sensibilité et ce qui fait l'épaisseur humaine de l'individu. Ana Gutu est une poétesse, en français et en roumain, qui sait nous toucher au plus profond de nous-mêmes et faire vibrer en nous ce qu'il y a de plus inestimable.

Quoi de plus normal en vérité ? Peut-on faire de grandes choses sans passion ?

Pierre MOREL,
docteur ès lettres, maître de conférences,
l'Institut de Recherches philologiques et interculturelles, ULLIM

PEDAGOG, SAVANT SI MANAGER

Un exemplu elocvent în contextul acestui titlu poate fi cuplul Ana Petrova și Ion Guțu (astăzi șef catedră Filologie Franceză, USM). În anul 1979 acești doi tineri au venit la mine în grupă și chiar de la bun început au manifestat un interes deosebit pentru studii. Îmi aduc aminte, că în sala de studii ea ocupa locul pe partea dreaptă, lângă geam, iar Ion stătea, de regulă, în spatele sălii, pe partea stângă a mâinii mele. Mai târziu au început să stea la masă împreună. Bănuielele mele că Ion îi făcea curte Anetei s-au adeverit.

Aneta era cea mai exemplară în grupă, cea mai energică și asiduă studentă. Pentru ea nu existau probleme, pe care nu le-ar fi putut rezolva: fie textul unei fabule, fie șapte - opt pagini de text de lectura pentru acasă, fie transformarea acestui text în discurs direct sau indirect, fie povestirea acestui text. Ea făcea totul cu cea mai mare responsabilitate. Niciodată nu s-a revoltat, când era corectată la fonetică, la gramatică sau la lectura analitică.

La finisarea studiilor a lucrat la Tiraspol doi ani, deoarece soțul își făcea serviciul militar acolo. Mai apoi familia Guțu se întoarce la Chișinău, unde Aneta se înscrie la doctorat la profesorul universitar Grigore Cincilei, făcând studiile prin corespondență. Prin anii 80 ea vine la catedra de Limbi Moderne a Universității Agrare, unde i s-au încredințat grupe de la Facultatea de mecanizare. Cunoștințele ei erau net superioare cerințelor de la Facultate, ea fiind orientată pentru o activitate mai amplă. Aici este momentul să menționez un caz din activitatea ei în cadrul Universității Agrare.

Societatea întregă era bulversată de problemele renașterii naționale. Toți moldovenii cereau: limbă română, alfabet latin și eliberare națională. Din acest punct de vedere societatea era fragmentată în două lagăre: unii erau numiți ocupanți, iar moldovenii erau numiți frontişti-naționaliști. Această linie de

demarcație a societății s-a reflectat și în cadrul catedrei noastre, eu deținând pe atunci postul de șef.

Tocmai în acest timp Aneta Guțu trebuia să susțină concursul (anul 1989) la postul de lector. În calitate de oponentă era promovată laboranta catedrei, care era susținută de lagărul comunist. În ziua când a avut loc ședința Senatului Universității Agrare, eu mă aflam la o conferință științifică în orașul Așhabad, din Turkmenia.

Atunci fosta șefă de catedră, folosindu-se de momentul că eu lipseam, a luat cuvântul în fața Senatului, ponegrind-o pe Aneta, subliniind apartenența ei naționalistă și frontistă. Evident, această persoană a pledat pentru oponenta Anetei. Senatul, în majoritate procomunist, antinațional, a susținut propunerea „tovarășei” Tamara Cașeeva.

Revenind de la Așhabad, am aflat vestea tristă de la secretarul științific al Senatului: Ana Guțu a fost respinsă de Senat. Atunci am solicitat o audiență la rectorul Universității, cerând explicații din ce cauză Ana Guțu, fiind o profesoară foarte bună, fiind și doctorandă la Universitatea de Stat, a fost respinsă, iar persoana care nu avea nici una dintre aceste calități, a fost acceptată. I-am spus rectorului: „Senatul a comis o greșeală serioasă. Ana Guțu este doctorandă, și peste doi, cel mult trei ani, ea va susține teza de doctor, iar catedra noastră are nevoie de astfel de cadre.

Cu regret, țin să menționez, că situația era ireparabilă și Ana Guțu a plecat de la catedră, angajându-se la Academia de Studii Economice. Spre marea mea bucurie, eu am avut dreptate. Ea a susținut teza de doctor în anul 1994, studiind problemele de antonimie în literatura franceză. Peste un an sau doi de la susținerea tezei Ana Guțu a fost angajată la ULIM, unde câțiva ani la rând a îndeplinit funcția de director al Departamentului Limbi Străine. La moment doamna Ana Guțu exercită funcția de prim-vice-rector la ULIM.

Este foarte receptivă la problemele cadrelor didactice și se străduiește să le vină mereu în ajutor.

Făcând o retrospectivă în istoria activității didactice a acestei distinse doamne, țin să menționez următoarele. Fiind angajat ulterior și eu la ULIM, mi-a fost plăcut să constat că doamna Aneta Guțu de data aceasta era într-o calitate nouă, ea exercitând funcția de director al Departamentului Limbi Străine, pe care l-a condus cu abilitate pe parcursul a mai multor ani. În această funcție ea s-a manifestat ca o bună organizatoare a Zilelor Francofoniei în cadrul ULIM-ului, a participat la organizarea și desfășurarea multor lansări de carte, la organizarea și revizuirea programelor analitice în conformitate cu principiile Procesului Bologna. Aneta Guțu, deținând posturi de conducere, a rămas tot o persoană receptivă, simplă și binevoitoare.

Menționând aceste calități, îmi aduc aminte de ceea ce mi s-a întâmplat. Era toamna anului 2001, când eu întorcându-mă la universitate după o consultație a medicului oftalmolog, am trecut pe la decanat, fiind foarte, foarte trist. Văzându-mă în stare de depresie, dumneaei m-a întrebat:

- Domnule profesor, ce s-a întâmplat?

- Am fost la o consultație la medicul oftalmolog, care, după ce mi-a examinat ochii, mi-a spus că fundul lor este invadat cu sânge, ceea ce influențează negativ asupra vederii, - am răspuns eu.

- Și ce v-a sfătuit doctorul? - întreabă dumneaei.

- Mi-a spus că trebuie să plec la Institutul Filatov din Odesa, pentru a mi se face o intervenție de coagulare a sângelui, - am răspuns eu.

- Și care e problema?

- Păi, am venit să clarific problemele, legate de orar pentru timpul când voi lipsi și mai e ceva la mijloc.

- Am înțeles, sper că totul va fi bine. Liniștiți-vă, domnule profesor, vom face totul, ce depinde de noi, - m-a consolată dna Guțu.

Fără a mă aprofunda în detalii, pot confirma că așa a și fost. Multiple sunt exemplele de atitudine umană din partea doamnei Guțu față de nevoile și problemele colegilor.

Tot atât de receptivă și operativă am găsit-o pe doamna Aneta Guțu în perioada de pregătire a facultății pentru acreditarea catedrelor. Elaborarea oricărui document, care conținea o informație serioasă, puteam să-l discut împreună cu dumneaei fără nici o problemă, fără nici o rezervă. Datorită acestei colaborări fructuoase catedra a trecut cu succes testul de acreditare.

Referitor la activitatea doamnei Ana Guțu ca savant țin să spun, că dumneaei este o personalitate foarte activă și productivă, fiind autor de monografii și articole publicate în presa locală, și nu numai.

Este o personalitate multilaterală, în primul rând, mamă a doi copii, soție și, pe lângă toate acestea, poeză și traducătoare de versuri din limba română în limba franceză.

Să dea Domnul să facă toți atâta, cât face ea!

La mulți ani, dragă Aneta!

Petru ROSCA,
dr. hab., prof. univ., ULLIM

UN PEDAGOG EXIGENT SI TALENTAT

*„Séparer la vérité de l'erreur,
c'est l'affaire de ceux qui pensent en société”
(Emile-Auguste Chartier)*

Făcând o retrospectivă a activității mele la ULIM, care a început din anul 1993, când m-am înscris la Facultatea Limbi Străine și durează până în prezent, îmi dau seama că au trecut mai mult de zece ani de când o cunosc pe dna Profesor Ana Guțu.

Cu plăcere constat, că alături de dna A. Guțu acești ani au trecut foarte repede și nici nu mi-am dat seama, cum m-am transformat din o “fată de la Limbi străine” în colegă de breaslă a Domniei Sale, fapt cu care mă mândresc foarte mult.

Între anii 1996-1998, pe când eram studentă, din primele zile, Profesorul Ana Guțu a reușit să ne cucerească simpatia și respectul datorită competenței, iscusinței profesionale, atitudinii cuviincioase față de noi.

Dânsa este un **pedagog** talentat, exigent și obiectiv, un pedagog al prezentului și al viitorului, mereu în căutarea noilor metode de predare, cu gândul permanent de a moderniza procesul educațional în instituțiile de învățământ superior, de a introduce ceva nou, pentru ca studenții să beneficieze de studii calitative și moderne.

Încă pe atunci, când elaboram teze de an și de licență, am înțeles că dna Guțu îmbină organic activitatea pedagogică cu cea științifică, sau mai bine zis, nici nu le separă una de alta, insuflându-ne și nouă, discipolilor săi, dorința de a deveni specialiști buni, de a fi mereu în căutare, în cercetare. Uneori mă întreb, cum de reușește dna A. Guțu să le facă pe toate, și important este că le face bine, cu profunzime și responsabilitate.

Filolog de excepție, Domnia Sa ne impresionează cu abundența de articole, monografii, manuale, numeroase

participări la conferințe, mese rotunde, seminare, alte manifestări științifico-didactice. Este important, că la aceste activități dna Guțu nu uită nicicând să ne invite pe noi, cei pe care ne-a crescut și ne-a format din punct de vedere profesional.

Dna A. Guțu desfășoară o amplă activitate redacțional-științifică. În calitatea mea de secretar științific, colaborez (și am colaborat) cu o deosebită plăcere la elaborarea și editarea a mai multor publicații ULIM, cum ar fi *Analele ULIM, seria Filologie, Symposia Professorum, seria Filologie, Lecturi filologice, Curriculum disciplinar la limbi străine* etc.

Pe parcursul acestor ani am mai remarcat, că dna Ana Guțu este și un **organizator** bun. În acest context îmi amintesc de Zilele Francofoniei, alte manifestări în cadrul facultății noastre, precum și de numeroasele activități la nivel instituțional și național.

În calitate de șef catedră la Facultatea Limbi Străine, decan al Facultății, vice-rector în relații internaționale, iar astăzi prim-vice-rector ULIM, dna Guțu dă dovadă de calități excepționale de manager talentat. Fiind severă și exigentă, dar totodată înțelegătoare și tolerantă, dna A. Guțu face parte din categoria de șefi, care înainte de a cere ceva de la subalterni, pătrunde personal în esența problemei și propune posibilități de soluționare a ei. Nu mi s-a întâmplat niciodată să ies din biroul Domniei Sale fără a rezolva unele sau altele probleme privind activitatea noastră cotidiană și de perspectivă.

Mi-a plăcut întotdeauna, că în spatele acestor calități profesionale se ascunde o fire blândă, sensibilă, prietenoasă. Îmi dau seama de acest lucru și prin intermediul poeziilor, semnate de către Ana Guțu, destinate copiilor și celor, care doresc să rămână copii, primele fiind pline de căldură sufletească și rafinament. **Poetesă** cu un talent înnăscut, dna A. Guțu nu se limitează la scrierea versurilor în limba maternă și în limba străină. Dânsa este și un productiv **traducător**,

demonstrând încă odată o îmbinare iscusită a calităților personale cu cele profesionale.

Personal îi sunt datore mult atât în plan profesional, cât și în plan personal. Atunci când mă confruntam cu unele situații dificile, căutând răspuns la diverse întrebări, dna Ana Guțu a avut răbdarea și tactul de a-mi tălmăci reguli importante de viață. Mi-a demonstrat prin această atitudine, că egoismul și indiferența nu îi sunt caracteristice.

Aș putea continua șirul cuvintelor frumoase, specificate din adâncul sufletului, la adresa dnei Ana Guțu. Este o doamnă cumsecade, onestă, cu suflet mare, știind măsura în toate, spunând adevărul în față, mereu gășind o vorbă bună, un sfat la momentul potrivit.

Este un caz deosebit, când o persoană reunește cele mai bune calități ale omului, fiind model pentru discipolii săi. Acțiunile și faptele Profesorului și Omului Ana Guțu sunt demne de urmat din toate punctele de vedere.

Noi, discipolii Dvs., ne vom strădui să devenim motivul mândriei Dvs., stimată Doamnă Profesoară! Ne închinăm în fața Dvs. pentru tot ce ați făcut pentru noi, vă dorim sănătate, succese în activitate, pace în suflet, un curcubeu la fiecare furtună, un zâmbet la fiecare lacrimă, o binecuvântare la fiecare pas, o promisiune la fiecare grijă și un răspuns la fiecare întrebare.

La mulți ani, stimată Doamnă Profesor!

Ludmila HOMETKOVSKI,
director Departament Știință, ULIM

CURRICULUM VITAE

Nume, prenume: GUTU (Petrov) Ana Pavel
Data și locul nașterii: 13 martie 1962,
satul Alexandru Ioan Cuza,
raionul Vulcănești
Cetățenia: Republica Moldova
Naționalitatea: român
Limba maternă: română
Limbi străine: franceza, spaniola, rusa, engleza,
italiana

STUDII:

1969-1979 *medii:* școala medie nr. 2, Cahul
1979-1984 *superioare/licență:* Universitatea de Stat in
Moldova, Facultatea de Limbi Străine
1985-1990 *doctorat:* Universitatea de Stat din
Moldova

SPECIALITATEA: profesor de limbă și literatură franceză,
filolog, traducător

TITLU DIDACTIC:

- conferențiar universitar (1997)
- profesor universitar ad interim (2005)

TITLU ȘTIINȚIFIC:

- **doctor în filologie** – „Aspectul sistemic și funcțional al antonimiei (studiu lexico-stilistic) (Chișinău, 1993)

DOMENII ȘTIINȚIFICE DE ACTIVITATE:

Lexicologie, Traductologie, Terminologie, Semiotică,
Hermeneutică, Stilistică, Traducere literară, Traducere
specializată, Interpretare de conferințe

LOCUL ACTUAL DE MUNCĂ:

Universitatea Liberă Internațională din Moldova

POSTUL:

Prim - vicerector

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ:

- | | |
|-----------------------|---|
| 1984-1985 | lector, Institutul Pedagogic
"T.G. Șevcenko", Tiraspol |
| 1985-1988 | profesor de limbă franceză, Școala nr. 2,
Tiraspol |
| 1988-1991 | conferențiar, Universitatea Agrară de
Stat „M.V. Frunze” din Moldova, Chișinău |
| 1991-1995 | conferențiar, Academia de Studii Economice
din Moldova, Chișinău, |
| 1997-1998 | șef Catedră Filologie Franceză,
Universitatea Liberă Internațională din
Moldova, Chișinău |
| 1996-2003 | director, Departament Limbi Străine,
Universitatea Liberă Internațională din
Moldova, Chișinău |
| 2000-prezent | vicerector pentru cooperare internațională,
Universitatea Liberă Internațională din
Moldova, Chișinău |
| 2003-2004 | vicerector pentru studii, Universitatea
Liberă Internațională din Moldova, Chișinău |
| 2004 - prezent | prim-vicerector, Universitatea Liberă
Internațională din Moldova, Chișinău |

MEMBRU AL CONSILIILOR ȘTIINȚIFICE ȘI AL SENATELOR:

- Președintele Consiliului Profesorial al Departamentului
Limbi Străine;
- Vice-președintele Senatului ULIM;
- Președintele Consiliului Educațional ULIM;
- Directorul Filierei Francofone ULIM;

- membru al Asociației Profesorilor de Limbă Franceză din Republica Moldova;
- membru în Consiliul Științific de susținere a tezelor de doctorat în domeniul „Lingvistică” (2006, USM);

EXPERT:

- Ministerul Educației și Tineretului (în probleme de management universitar și didactică a limbilor străine);
- expert al Consiliului Europei în problemele reformei învățământului superior;
- Fundația Soros-Moldova (în probleme de filologie și didactică universitară a limbilor străine);
- lider al Domeniului Educație și Știință al Absolvenților Programelor Americane (2005-2006)

COORDONATOR DE EDIȚII, REDACTOR RESPONSABIL:

- Analele Universității Libere Internaționale din Moldova, seria Filologie (1995 - prezent)
- Symposia Professorum, Universitatea Liberă Internațională din Moldova (1999 - prezent)
- Symposia Studentium, Universitatea Liberă Internațională din Moldova (1999 - prezent)
- Lecturi Filologice, Universitatea Liberă Internațională din Moldova (1999- prezent)

CURSURI UNIVERSITARE:

- Limba franceză practică (Universitatea Agrară de Stat din Moldova)
- Limba franceză de afaceri (Academia de Studii Economice din Moldova)
- Lexicul limbii franceze (exegeza textului) (Universitatea Liberă Internațională din Moldova)
- Bazele traductologiei (Universitatea Liberă Internațională din Moldova)

- Teoria și practica traducerii - *ciclul licență*; Traducerea orală; Traducerea literară; Traducerea specializată (Universitatea Liberă Internațională din Moldova)
- Filosofia și semiotica traducerii - *ciclul masterat* (Universitatea Liberă Internațională din Moldova)

REALIZĂRI MARCANTE:

- elaborarea tipologiei lexicografice a antonimelor limbii franceze și tipologiei modelelor semantico-structurale ale actualizării acestora în textul literar francez (studiu semiotic);
- fondarea sistemului educațional (concepție, planuri didactice, programe analitice) în domeniul formării universitare a traducătorilor-interpreți în Moldova (fondarea specialității respective la ULIM);
- promovarea noilor tehnologii în predarea/învățarea limbilor străine și pregătirea traducătorilor-interpreți la facultățile filologice;
- restructurarea sistemului catedral lingvistic la ULIM; elaborarea curriculumului național de limbi străine, ciclul gimnazial și liceal;
- elaborarea sistemului intern de management al calității la ULIM.

PARTICIPĂRI LA CONGRESE, CONFERINȚE, SIMPOZIOANE DE SPECIALITATE:

- Colocviu internațional al FIPF (Paris, 1997);
- Conferința mondială pe problemele învățământului superior, UNESCO (Paris, 1998);
- Seminar internațional pe problemele multiculturalității în predarea limbilor străine (Sarajevo, Bosnia-Herțegovina, 1998);

- Conferință internațională pe problemele minorităților francofone "Limbă și putere" (Saint-Vincent, Italia, 1998);
- Colocvium internațional "Traducerea: alteritate sau echivalență?" (ESIT, Paris, Franța, 2000);
- Seminar internațional „Terminologie și limbaje specializate” (Chișinău, mai 2001);
- Conferință internațională „Conexiuni și perspective în filologia contemporană” (Chișinău, 2002);
- Seminar internațional de formare în terminologie și traductologie (Chișinău, 2002);
- „Probleme de lingvistică generală și romanică”, conferință internațională în memoriam Grigore Cincilei (Chișinău, 2003);
- Seminar internațional „Probleme curente ale învățământului superior din Moldova”, Fundația Soros (Chișinău, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006);
- „Cunoaștere, guvernare și cercetare”, forum internațional UNESCO pe problemele învățământului superior (decembrie, 2004);
- „Sensul în traducere”, seminar internațional, ESIT (Paris-III, Franța, 2005);
- „Guvernarea în învățământul superior”, Consiliul Europei (Strasbourg, Franța, septembrie 2005);
- Colocviul internațional „La francopolyphonie comme vecteur de la communication” (ULIM, 2006);
- Simpozionul „L’Impressa y il nuovo umanissimo” (Roma, Italia, iunie 2006);
- Conferința anuală a Comitetului Director pentru Învățământ Superior și Cercetare, Consiliul Europei (Strasbourg, Franța);
- stagiul SUA în cadrul programelor Ambasadei SUA din Republica Moldova (2005) ș.a.

SPECIALIZĂRI ȘI CURSURI DE PERFEȚIONARE PESTE HOTARE:

- Universitatea Rennes-II, stagiul în traducere, redactare și frazeologie (Rennes, Franța, 1997);
- Centrul de perfecționare a cadrelor didactice, stagiul în problemele sistemului de învățământ (Jerusalem, Israel, 1998), Universitatea Bordeaux-IV, stagiul în problemele folosirii noilor tehnologii în predarea/învățarea limbilor străine (Bordeaux, Franța);
- ESIT, Universitatea Paris-III Sorbonne-Nouvelle, schimb de experiență în metodologia predării traducerii (Paris, Franța, 2000);
- International Visitors Program (SUA, 2003);
- Proiect Tempus-Tacis pe problemele managementului calității în instituțiile universitare, deplasări de documentare în Suedia, Universitatea din Vaxjo (octombrie, 2006), Franța, Universitatea Sophia Antipolis, Nisa (2007), Lituania, Universitatea din Vilnius (2007)

GRANTURI:

- participarea la colocviul internațional al FIPF, Paris (Fundăția Soros Moldova, Alianța Franceză, 1997);
- stagiul în traducere, redactare și frazeologie, Rennes, Franța (Alianța Franceză, 1997);
- stagiul în didactica și noile tehnologii în predarea limbilor străine, Bordeaux (Alianța Franceză, 1998);
- colocviu internațional în probleme de traducere, Chișinău, 1998 (Fundăția Soros, Alianța Franceză, 1998);
- organizarea Zilei Internaționale a Traducătorului, ULIM, 1999 (Fundăția Soros, 1999);
- schimb de experiență științifico-didactică la ESIT, Franța (Fundăția Soros, 2000);
- International Visitors Program (SUA, 2003);

- contribuția la dezvoltarea grantului instituțional SCM Tempus-Tacis 2006-2007 pe problema dezvoltării sistemului de management al calității studiilor universitare

**REALIZĂRI CA EXPERT AL PROGRAMELOR AMBASADEI SUA
(ANII 2005-2006):**

- seminare, mese rotunde, alte acțiuni de instruire continuă și perfecționare: „Sisteme de credite transferabile în învățământul superior din Republica Moldova”;
- „Propagarea păcii și non-violenței în activitățile curriculare și extracurriculare”;
- „Importanța fortificării legăturii dintre știință și învățământul superior modern. Procesul de la Bologna și cele 3 cicluri. Experițe și probleme”;
- „Educația și știința în societatea post-industrială”;
- “Procesul de la Bologna – principii de implementare”;
- „Reforma învățământului universitar și conexiunea cu instituțiile preuniversitare”

DISTINCȚII, DIPLOME ȘI MEDALII:

- Profesor Magna cum Laudae al Universității Libere Internaționale din Moldova, 1999
- Ordinul Universității Libere Internaționale din Moldova, 2002
- Ordinul “Gloria Muncii”, 2002
- Diploma Ministerului Educației și Tineretului al Republicii Moldova, 2002
- Diploma și Premiul VIP în știință și învățământ pentru anul 2004

File de album
Galerie photographique



1959. Părinții Valentina și Pavel Petrov



*1963. Ana în brațele mamei Valentina Petrov, în satul de
baștină Alexandru Ioan Cuza, județul Cahul*



*1980. Ana Petrov - studentă la anul I,
Facultatea Limbi Străine, USM*



*1980. Ana Petrov și Ion Guțu, studenți la anul III,
Facultatea Limbi Străine, USM*



*1987, februarie. Bucuria nașterii primului copil,
fiul Augustin, Cahul*



*1993. Familia Guțu- soții Ana și Ion
și copiii Romina Bianca și Augustin*



*2004. Împreună cu copiii Romina Bianca și Augustin
la Zăicani, satul de baștină a Valentinei Petrov*



*2004, iulie. Soții Guțu împreună cu fiul Augustin,
absolvent al liceului „Gh. Asachi”*



2005, 15 ianuarie. Împreună cu mama Valentina Petrov, copiii Romina Bianca și Augustin, sora Viorica și prima învățătoare - Eudochia Bălănescu



2005. Înmânarea premiului VIP în știință și învățământ pentru anul 2004, Senatul ULIM



*2005. Soții Guțu cu fiica Romina Bianca, la odihnă în munți,
Băile Olănești, România*



*2005, septembrie. La forul „Guvernanța universitară”,
Consiliului Europei, Strasbourg*



2005. Pe malul Senei, după lucrările colocviului internațional „Le sens dans la traduction”, ESIT, Universitatea Paris-III, Franța



2005. Promoția ciclului masterat, filologie romanică, ULIM



2006. La Roma, aproape de Coloseo, după lucrările conferinței internaționale „L’Impressa y il nuovo umanissimo”, Universitatea Catolică din Roma



2006. Familia Guțu: soții Ana și Ion, fiul Augustin și fiica Romina Bianca

Lucrări semnate de Ana Guțu
Ouvrages signés par Ana Guțu

Doctorat

1993

1. Guțu, Ana. Aspectul sistemic și funcțional al antonimelor: tz. de dr. în filologie: specialitatea 10.02.05 - Lb. romanice / cond. șt.: Grigore Cincilei; Univ. de Stat din Moldova. - Ch.: USM, 1993. - 102 p.

2. Guțu, Ana. Aspectul sistemic și funcțional al antonimelor: autoref. al tz. de dr. în filologie: specialitatea 10.02. 05 - Lb. romanice / cond. șt. Grigore Cincilei; Univ. de Stat din Moldova. - Ch.: USM, 1993. - 27 p.

Monografii. Volume
Monographies. Volumes

1997

3. Guțu, Ana. Le français en exercices et tests de grammaire : évaluez vos connaissances / Ana Guțu, Ion Guțu / Univ. Liberă Int. din Moldova. - Ch., 1997. - 95 p.

2000

4. Guțu, Ana. Aspects systématique et fonctionnel des antonymes / rec.: Dari Ana; Univ. Liberă Int. din Moldova. - Ch., 2000. - 102 p.

2004

5. Guțu, Ana. Unele probleme de teorie, empirism și didactică a limbilor = Certains problèmes de théorie, empirisme et didactique des langues / rec.: D. Vicol; Univ. Liberă Int. din Moldova. - Ch.: ULIM, 2004. - 166 p.

Rec.: Vicol Dragoș. Rădăcina veșniciei // Lit. și arta. - 2004. - 22 apr. - P. 7.

2005

6. Guțu, Ana. Exégèse et traduction littéraire: Méthode de formation en traduction littéraire (français-roumain, roumain-français) / pref.: Jean-René Ladmiral; Univ. Liberă Int. din Moldova. - Ch., 2005. - 271 p.

Articole științifice

Articles scientifiques

Articole în culegeri, anale

Articles dans des recueils et des annuaires

1989

7. Guțu, Ana. О системно-функциональном аспекте антонимии // Лексическая и грамматическая семантика романских и германских языков. - Ch.: Știința, 1989. - P. 51-52.

1990

8. Guțu, Ana. К структурно-семантическому аспекту антитезы // Структурно-семантические и прикладные исследования. - Ch.: Știința, 1990. - P. 73-80.

1992

9. Guțu, Ana. Negația - creator al noului sens lexical / Ana Guțu, Ion Guțu // Conferința științifică a corpului didactico-științific: totalurile activității șt. în anii 1991-1992: tz. ref., 11-18 ian. 1993: Vol. 2. - Ch.: USM, 1992. - P. 179.

1993

10. Guțu, Ana. Cu privire la antonimia terminologiei economice // Conferința științifică a corpului didactico-

științific „Aspectele social-economice ale perioadei de tranziție la economia de piață în Republica Moldova”: tz. ref. / Acad. de Studii Economice din Moldova. – Ch.: ASEM, 1993. – P. 7.

1994

11. Guțu, Ana. Cu privire la modelele euristico-cognitive de predare a terminologiei economice la lecțiile de limbă franceză // Evoluția reformelor economice în Republica Moldova: realizări și probleme: tz. ref. la simpoz. șt. al corpului didactico-șt., 21-23 apr. 1994 / Acad. de Studii Economice din Moldova. – Ch.: ASEM, 1994. – P. 243-244.

12. Guțu, Ana. De la structuration associative du lexique économique // Probleme de lingvistică, știință literară și didactică: materialele conf. șt. -- Ch.: USM, 1994. – P. 13-14.

1995

13. Guțu, Ana. Analyse théma/rhémique du texte terminologique // Conferința științifică a corpului didactic / Univ. de Stat „A. Russo”, Bălți. – Bălți, 1995. – P. 11.

14. Guțu, Ana. L'argumentation persuasive lors des négociations / Ana Guțu, Ion Guțu // Bilanțul activității științifice a U.S.M. pe anii 1993-1994: materialele conf. corpului didactico-șt. Șt. umanistice / Univ. de Stat din Moldova. – Ch., 1995. – P. 183.

15. Guțu, Ana. Textul lexico-gramatical - mijloc eficient de evaluare a cunoștințelor lingvistice // Formarea economiei eficiente prin forțele pieții: simpoz. șt., 4-5 mai 1995: Vol. 2. – Ch., 1995. – P. 238 - 241.

1997

16. Guțu, Ana. Etat du français en Moldavie // Le français en mouvement : colloque int. de la F.I.P.F., 26-27 juin. 1997. – Paris, 1997. -- P. 4.

17. Guțu, Ana. Le rôle du symbole dans le décodage du message publicitaire / Ana Guțu, Ion Guțu // Conferința științifico-didactică anuală: rez. comunic., 18-20 mart. 1997 / Univ. Liberă Int. din Moldova; resp. de ed.: A. Galben. - Ch., 1997. - P.316-317.

18. Guțu, Ana. Les atouts et les lacunes de la traduction du texte poétique / Ana Guțu, Ion Guțu // Conferința științifico-didactică anuală: rez. comunic., 18-20 mart. 1997 / Univ. Liberă Int. din Moldova; resp. de ed.: A. Galben. - Ch., 1997. - P. 319-320.

19. Guțu, Ana. Probleme de hermeneutică contemporană la lecțiile de limbă franceză / Ana Guțu, Ion Guțu // Conferința științifico-didactică anuală: rez. comunic., 18-20 mart. 1997 / Univ. Liberă Int. din Moldova; resp. de ed.: A. Galben. - Ch., 1997. - P. 318-319.

20. Guțu, Ana. К структурно-семантическому аспекту антитезы = L'antithèse dans son aspect sémantico-structurel // Omagiu lui Grigore Cincilei la 70 de ani / Univ. de Stat din Moldova. - Ch.: USM, 1997. - P. 150-158.

1998

21. Guțu, Ana. Dispozitivul " VIFAX" în cadrul procesului didactic universitar / Ana Guțu, Ion Guțu // Știința universitară în serviciul progresului uman: conf. șt.-didactică an.: Ed. a 2-a, 22-23 mai 1998: rez. / Univ. Liberă Int. din Moldova; col. red.: Ana Guțu, L. Palachi, A. Smochină, ... - Ch., 1998. - P. 304.

22. Guțu, Ana. Traduction, exégèse, communication / Ana Guțu, Ion Guțu // Știința universitară în serviciul progresului uman: conf. șt.-didactică an.: Ed. a 2-a, 22-23 mai 1998: rez. / Univ. Liberă Int. din Moldova; col. red.: Ana Guțu, L. Palachi, A. Smochină, ... - Ch., 1998. - P. 274.

1999

23. Guțu, Ana Cu privire la polisemia, enantiosemia și polisemia enantiosemică a cuvântului-simbol // Bilanțul activității științifice a U.S.M. pe anii 1998-1999: materialele conf. a corpului didactico-șt. - Ch.: USM, 1999. - P. 5-7.

24. Guțu, Ana. Concepția generală a predării-învățării limbilor străine în ciclul liceal // Analele științifice USM. Seria Filologie, 1999 / Univ. de Stat din Moldova. - Ch., 1999. - P. 6-7.

25. Guțu, Ana. Curriculum de limbi străine (ciclul gimnazial) = Syllabus for the foreign languages (for gymnasiums) / Ana Guțu, Ion Guțu // Analele științifice. Filologie: Vol. 1 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir.: A. Galben; red. resp.: Gh. Postică - Ch., 1999. - P. 27-33.

26. Guțu, Ana. Despre antinomiile traducerii / Ana Guțu, Ion Guțu // Analele științifice. Filologie, 1999: Vol.1 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir.: A. Galben; red. resp.: Gh. Postică. - Ch., 1999. - P. 25-26.

27. Guțu, Ana. Funcția coeziunii intratextuale a simbolului cromatic / Ion Guțu, Ana Guțu // Symposia Professorum. Seria Filologie, 1999 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir.: A. Galben; red. resp.: Gh. Postică; red.: A. Guțu. -- Ch., 1999. - P. 8.

28. Guțu, Ana. La fonction généralisatrice-sententionnelle de l'antithèse dans les oeuvres choisies de Voltaire / Ana Guțu, Ion Guțu // Symposia Professorum. Seria Filologie, 1999 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir.: A. Galben; red. resp.: Gh. Postică; red.: A. Guțu. -- Ch., 1999. - P. 6.

29. Guțu, Ana. Sistemele de comunicare în perspectiva abordării semiotico-semiologice / Ion Guțu, Ana Guțu //

Analele științifice. Filologie, 1999: Vol 1 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir.: A. Galben; red. resp. : Gh. Postică . - Ch., 1999. - P. 23-24.

2000

30. Guțu, Ana. Les types de traduction selon les différents critères de classification // Symposia Professorum. Seria Filologie, 2000 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir.: A. Galben; red.: Gh. Postică; resp. de ed.: P. Roșca . -- Ch., 2000. - P. 25-26

31. Guțu, Ana. Semantica semnului estetic ca identificator al autorului // Conferința corpului didactico-științific "Bilanțul activității științifice a USM pe anii 1998-1999: rez. comunic. Șt. filologice / Univ. de Stat din Moldova. -- Ch., 2000. - P. 99-100.

32. Guțu, Ana. Semnul estetic ca asemantem // Analele științifice ale Universității de Stat din Moldova. Seria Șt. Filologice. - Ch.: USM, 2000. -- P. 14.

33. Guțu, Ana. Strategiile de prezentare a neologismelor / Ana Guțu, Ion Guțu // Symposia Professorum. Seria Filologie, 2000 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir.: A. Galben; red.: Gh. Postică. - Ch., 2000. - P. 6-7.

2001

34. Guțu, Ana. Le sens dans la perspective de l'activité traduisante // Symposia Professorum. Seria Filologie: materialele ses. șt. din 3-4 mai 2001 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir.: A. Galben; coord.: Gh. Postică. -- Ch., 2001. - P. 10-16.

35. Guțu, Ana. Le sens dans la perspective traduisante en tant que communication // Materialele conferinței

internaționale pe probleme de filologie romano-germanică. -- Pitești, 2001. - P. 17.

36. Guțu, Ana. Terminologia: semnificația și inserția în textul literar // Terminologie și limbaje specializate. - Ed. a 3-a. - Ch., 2001. - P. 23-25.

2002

37. Guțu, Ana. De la classification des antonymes d'après le principe grammatical (l'appartenance à la même partie de discours) // Lecturi Filologice: Vol. 3 / Univ. Liberă Int. din Moldova, Univ. București, Univ. Catholique de Paris, France; sub patronatul: A. Galben; red.: I. Dron. - Ch., 2002. - P.117-120.

38. Guțu, Ana. De la traduction des métaphores: (en base de poèmes d'Eminescu) / Ana Guțu, Ion Guțu // Lecturi Filologice: Vol. 3 / Univ. Liberă Int. din Moldova, Univ. București, Univ. Catholique de Paris; sub patronatul: A. Galben; red.: I. Dron. -- Ch., 2002. - P.159-161.

39. Guțu, Ana. Din Istoria Departamentului Limbi Străine // Lecturi Filologice: Vol. 3 / Univ. Liberă Int. din Moldova, Univ. București, Univ. Catholique de Paris; sub patronatul: A. Galben; red.: I. Dron. -- Ch., 2002. - P.9-15.

40. Guțu, Ana. La fidélité et la liberté dans la traduction poétique // Linguistique et plurilinguismes: culeg. de art. pe problemele trad. poetice. - Aix-en-Provence, 2002. - P. 21-24.

41. Guțu, Ana. La fonction textuelle de l'antithèse d'expression des antagonismes sociaux dans le roman de M. Druon "Les grandes familles" et celle de fixation chronologique dans le roman de M. Druon "Les rois maudits" // Lecturi Filologice: Vol. 3 / Univ. Liberă Int. din Moldova,

Univ. București, Univ. Catholique de Paris; sub patronatul: A. Galben; red.: I. Dron. -- Ch., 2002. – P.109-112.

42. Guțu, Ana. La notion de perte et de gain dans la traduction poétique: (étude quadrilingue à la base du poème de Victor Banaru) // Conexiuni și perspective în filologia contemporană: în memoriam: conf. șt. int. consacrată aniversării a 60-a de la nașterea lui Victor Banaru, 24-25 sept. 2001: tz. și comunic. - Ch.: CE USM, 2002. – P. 198-202.

43. Guțu, Ana. Les spécificités de la terminologie de confection des tapis // Symposia Professorum. Seria Filologie: materialele ses. șt. din 26-27 apr. 2002 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir.: A. Galben; coord.: A. Guțu. – Ch.: Pontos, 2002. - P. 7-12.

44. Guțu, Ana. Repere didactice ale traducerii simultane // Symposia Professorum. Seria Filologie: materialele ses. șt. din 26-27 apr. 2002 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir.: A. Galben; coord.: A. Guțu. – Ch.: Pontos, 2002. -- P. 13-17.

45. Guțu, Ana. Structurarea relațiilor lexicale în limbajele specializate // Știința universitară la începutul mileniului trei: simpoz. șt. int., 15 oct. 2002 (rezum. comunic.) / Univ. Liberă Int. din Moldova; coord.: Ch. Postică. – Ch.: Pontos, 2002. – P. 83-84.

46. Guțu, Ana. Traducerea specializată în perspectiva dimensiunii paradigmatică și sintagmatică // Seminar internațional de formare în terminologie și traductologie la USM / Univ. de Stat din Moldova. – Ch., 2002. – P. 13-14.

2003

47. Guțu, Ana. A propos de certains problèmes de la sémiologie didactique / Ana Guțu, Ion Guțu // Lecturi Filologice: Vol. 4

/ Univ. Liberă Int. din Moldova; sub patronatul: A. Galben; dir.: A. Guțu. - Ch. : Pontos, 2003. - P. 83-88.

48. Guțu, Ana. Aspecte ale traducerii și receptării literare de Dumitru Apetri // Analele științifice. Filologie, 2003: Vol 2 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir.: A. Galben; coord.: Gh. Postică . - Ch.: Pontos, 2003. - P. 191.

49. Guțu, Ana. Axa normatemică și pragmatemică în traducere // Symposia Professorum. Seria Filologie: materialele ses. șt. din 10-11 oct. 2003 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir.: A. Galben; coord. șt. Gh. Postică; red. resp.: T. Gogu. - Ch., 2003. - P. 44-47.

50. Guțu, Ana. Comunicarea prin traducere de Irina Condrea // Analele științifice. Filologie, 2003: Vol. 2 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir.: A, Galben; coord.: Gh. Postică. - Ch.: Pontos, 2003. - P. 92.

51. Guțu, Ana. La classification des proverbes et leur transfert en roumain: (étude empirique bilingue roumain-français en base de l' oeuvre de Ion Creangă) / Ana Guțu, Ion Guțu // Lecturi Filologice: Vol. 4 / Univ. Liberă Int. din Moldova; sub patronatul: A. Galben; dir.: A. Guțu. - Ch., 2003. - P. 78-82.

52. Guțu, Ana. La dot dans les rapports matrimoniaux et de famille dans la Moldova du XIX-e siècle / Andrei Galben, Ana Guțu // Symposia Professorum. Seria Istorie: materialele ses. șt. din 26-27 apr. 2002 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir.: A. Galben; coord.: Gh. Postică. - Ch.: Pontos, 2003. - P. 112-119.

53. Guțu, Ana. Le droit réel et le droit des obligations dans la Moldova du XVIII-e - début du XIX-e siècles / Andrei Galben, Ana Guțu // Lecturi Filologice: Vol. 4 / Univ. Liberă Int. din

Moldova; sub patronatul: A. Galben; dir.: A. Guțu; red-șt.: D. Vicol. – Ch. : Pontos, 2003. – P. 6-31.

54. Guțu, Ana. La traduction – de l'empirisme à la doctrine // Lecturi Filologice: Vol. 4 / Univ. Liberă Int. din Moldova; sub patronatul: A. Galben; dir.: A. Guțu; red-șt.: D. Vicol. – Ch.: Pontos, 2003. – P. 74-77.

55. Guțu, Ana. Simbolul cromatic în textul poetic și funcțiunile sale textuale / Ana Guțu, Ion Guțu // Analele științifice. Filologie, 2003: Vol. 2 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir.: A. Galben; coord.: Gh. Postică . – Ch.: Pontos, 2003. – P. 7-23.

2004

56. Guțu, Ana. Relații inter-personale la elevi // Renovarea educației prin implementarea celor mai avansate tehnici de conducere. – Ch., 2004. – P. 141-146.

2005

57. Guțu, Ana. A propos de l'organistation de la terminologie linguistique française // La linguistique entre la recherche et application: actes du colloque int. organisé à l'occasion du XL-e anniversaire du dép. de Philologie Française «Grigore Cincilei», USM, 18-19 nov. 2005. – Ch: USM, 2005. – P.123-131.

58. Guțu, Ana. Filosofemele antitetice – expresie a dualității mondovizionale în operele lui Voltaire // Analele Univesității Libere Internaționale din Moldova. Filologie, 2005: Vol. 3 / dir.: A. Galben; coord. șt.: P. Parasca; red. resp.: A. Guțu. – Ch., 2005. – P. 96-102.

59. Guțu, Ana. Unele aspecte semiotice ale nomației terminologice // Analele Universității Libere Internaționale

din Moldova. Filologie, 2005: Vol. 3 / dir.: A. Galben; coord. șt.: P. Parasca; red. resp.: A. Guțu . - Ch., 2005. - P. 19-24.

60. Гуцу, Ана. Критерии терминологичности: миф или реальность / А. Гуцу, Н. Зайцева // Актуальные проблемы компьютерной лингвистики. - Минск, 2005. - P. 55-62.

2006

61. Guțu, Ana. L'Autotraduction - acte créateur complexe: entre l'équivalence et la prolifération // Studii de traducere: retrospectivă și perspective: conf. int., 16-17 iun. 2006. - Galați: Editura Fundației Universitare „Dunărea de Jos”. - P. 254-266.

62. Guțu, Ana. Diacronia structurală a sistemului terminologic: domeniul referențial al telecomunicațiilor (1790-1881) // Francopolifonia ca vector al comunicării: Colocviu int., 24 mart. 2006 / Univ. Liberă Int. din Moldova, Inst. de Cercet. Filologice și Interculturale; dir. de ed.: A. Guțu; coord.: șt.: E. Prus, P. Morel. - Ch., 2006. - P. 264-273.

Articole în seriale Articles dans des revues

1994

63. Guțu, Ana. Contrastul simbolic în textul poetic al romanticilor: poezia lui Mihail Eminescu și Victor Hugo / Ana Guțu, Ion Guțu // Limba română. - 1994. - Nr 2. - P. 123-127.

64. Guțu, Ana. Specificul contrastului simbolic în textul prozaic în baza analizei romanului „Le ventre de Paris” al lui Emil Zola / Ana Guțu, Ion Guțu // Rev. de pedagogie și psihologie. - 1994. - Nr 1. - P. 45-47.

1999

65. Guțu, Ana. La fonction généralisatrice / sententionnelle de l'antithèse dans les œuvres choisies de Voltaire // Universitas. - 1999. - Apr. (Nr 4). - P. 5.

2004

66. Guțu, Ana. Problematika relației parte/întreg în rețeaua națională interlingvistică // Lit. și arta. - 2004. - 22 apr. - P. 7

2005

67. Guțu, Ana. La complexité des rapports sémantiques dans la terminologie technico-scientifique française // Atelier de traduction: rev. semestrielle / Univ. „Ștefan cel Mare”, Suceava. - 2005. - Nr 4. - P 25-27.

2006

68. Guțu, Ana. L'autotraduction - acte créateur complexe: entre l'équivalence et la prolifération // Lecturi filologice / Univ. Liberă Int. din Moldova. - 2006. - Nr 2. - P. 27-33.

69. Guțu, Ana. Tipologia raporturilor structurale în arborescențele terminologiei tehnico-științifice franceze // Lecturi filologice / Univ. Liberă Int. din Moldova. - 2006. - Nr 2. - P.43-53.

70. Guțu, Ana. Unele aspecte ale ierarhizării terminologiilor științifice franceze: sistemul limbii și thesaurusul, sistemul terminologic și câmpul terminologic // Revistă de științe socio-umane. -- 2006. -- Nr 1. - P. 19-25.

2007

71. Guțu, Ana. Les philosophèmes antithétiques - expression de la dualité mondovisionnelle dans les oeuvres de Voltaire // Lecturi filologice / Univ. Liberă Int. din Moldova. - 2007. - Nr 3. - P. 46-52.

Lucrări didactice
Ouvrages didactiques

1987

72. Guțu, Ana. Instruirea problematizată la lecțiile de limbă franceză // Pedagogul sovietic. - 1987. - Nr 1. - P. 26-28.

1998

73. Guțu, Ana. Interacțiunea culturilor - principiu important în predarea-învățarea limbilor străine // Universitas. - 1998. - 16 oct. - P. 5.

1999

74. Guțu, Ana. Limbă și comunicare. Curriculum național: progr. pentru învățământul liceal. - Ch.: Cartier, 1999. - 36 p.

2001

75. Guțu, Ana. Standardele lingvistice și educaționale la limba străină: (ciclul gimnazial) // Didactica Pro. - 2001. - Nr 1. - P. 23-27. - Bibliogr. 5 tit.

2002

76. Guțu, Ana. Standardul academic și profesional al specialistului cu studii superioare: specialitatea 1102 - lb. moderne și clasice / Univ. Liberă Int. din Moldova. - Ch.: ULIM, 2002. - 34 p.

2004

77. Guțu, Ana. Bazele traductologiei: [progr. analitică] // Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice: specializarea: Lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. - Ch.: ULIM, 2004. - P. 79.

78. Guțu, Ana. Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice; specializarea: lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. - Ch.: ULIM, 2004. - 153 p.

79. Guțu, Ana. Filosofia traducerii: [progr. analitică, masterat] // Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice; specializarea: Lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. - Ch.: ULIM, 2004. - P. 142.

80. Guțu, Ana. Lexicografia comparată: [progr. analitică, an de predare 3] // Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice; specializarea: Lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. - Ch.: ULIM, 2004. - P. 105.

81. Guțu, Ana. Lexicologia comparată: [progr. analitică, an de predare 3] // Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice; specializarea: Lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. - Ch.: ULIM, 2004. - P. 106.

82. Guțu, Ana. Noile tehnologii și traducerea: [progr. analitică, an de predare 4] // Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice; specializarea: Lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. - Ch.: ULIM, 2004. - P. 112.

83. Guțu, Ana. Poetica: [progr. analitică, an de predare 4] // Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice; specializarea: Lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. - Ch.: ULIM, 2004. - P. 107.

84. Guțu, Ana. Practica de traducere: [progr. analitică, an de predare 4] // Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice: specializarea: Lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. - Ch.: ULIM, 2004. - P. 101.

85. Guțu, Ana. Semiotica: [progr. analitică, an de predare 4] // Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice: specializarea: Lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. - Ch.: ULIM, 2004. - P. 108.

86. Guțu, Ana. Teoria și practica traducerii: [progr. analitică] // Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice: specializarea: Lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. - Ch.: ULIM, 2004. - P. 77.

87. Guțu, Ana. Terminologia: : [progr. analitică, an de predare 4] // Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice: specializarea: Lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. - Ch.: ULIM, 2004. - P. 114.

88. Guțu, Ana. Traducerea - abordare complexă a activităților: [progr. analitică, masterat] // Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice: specializarea: Lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. - Ch.: ULIM, 2004. - P. 145.

89. Guțu, Ana. Traducerea automată: [progr. analitică, an de predare 4] // Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice: specializarea: Lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. - Ch.: ULIM, 2004. - P. 113.

90. Guțu, Ana. Traducerea în întreprinderi: [progr. analitică, an de predare 4] // Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice: specializarea: Lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. - Ch.: ULIM, 2004. - P. 115.

91. Guțu, Ana. Traducerea literar-publicistică. Limba A, franceză: [progr. analitică, an de predare 3] // Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice; specializarea: Lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski;. - Ch.: ULIM, 2004. - P. 88.

92. Guțu, Ana. Traducerea literar-publicistică. Limba A, franceză: [progr. analitică, an de predare 4] // Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice: specializarea: Lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. - Ch.: ULIM, 2004. - P. 99.

93. Guțu, Ana. Traducerea orală. Limba A, franceză: [progr. analitică, an de predare 3] // Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice: specializarea: Lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. - Ch.: ULIM, 2004. - P. 82.

94. Guțu, Ana. Traducerea orală. Limba A, franceză: [progr. analitică, an de predare 4] // Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice: specializarea: Lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. - Ch.: ULIM, 2004. - P. 93.

95. Guțu, Ana. Traducerea specializată. Limba A, franceză: [progr. analitică, an de predare 3] // Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice: specializarea: Lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. - Ch.: ULIM, 2004. - P. 86.

96. Guțu, Ana. Traducerea specializată. Limba A, franceză: [progr. analitică, an de predare 4] // Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice: specializarea: Lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. - Ch.: ULIM, 2004. - P. 97.

Ana Guțu - contribuții la reformarea învățământului superior din Republica Moldova

Ana Guțu - contributions à la réforme de l'enseignement supérieur de la République de Moldova

1998

97. Guțu, Ana. Limbile străine în învățământul superior în tranziție // Lit. și arta. - 1998. - 16 iul. - P. 2.

2001

98. Guțu, Ana. Departamentul Limbi Străine în perspectiva formării specialiștilor de înaltă calificare // Universitas: Linguae millenarum / Dep. Lb. Străine, Univ. Liberă Int. din Moldova. - 2001. - Iun. (Nr 1). - P. 1.

2003

99. Guțu, Ana. Regulamentul de organizare și desfășurare a procesului didactic în Universitatea Liberă Internațională din Moldova: în baza sistemului european de credite transferabile (ECTS) / Univ. Liberă Int. din Moldova. - Ch.: ULIM, 2003. - 22 p.

2004

100. Guțu, Ana. Abordări conceptuale ale strategiei învățământului superior din Moldova pentru perioada anilor 2004-2010 // Moldova suverană. - 2004. - 6 mai. - P. 3; ULIM [online]. - Ch., 2004 [citată la 05.03.2007]. Accesibil pe Internet: <URL: http://www.ulim.md/h/romana/navigare/procesul_bologna_ulim.php>

101. Guțu, Ana. Strategia conceptuală a învățământului superior din Republica Moldova pentru perioada anilor 2004 - 2010 // Lit. și arta. - 2004. - 20 mai. - P. 7.

102. Guțu, Ana. Tendințele aplicării procesului Sorbona-Bologna în Europa Occidentală și Orientală: comunic. la Senatul ULIM, 24 noiemb. 2004 // ULIM [online]. - Ch., 2004 [citată la 05.03.2007]. Accesibil pe Internet: <URL: http://www.ulim.md/h/romana/navigare/procesul_bologna_ulim.php>

2005

103. Guțu, Ana. Elaborarea curriculei universitare. Studiu de caz - ULIM: comunic. prez. la seminarul de perfecționare, 13 dec. 2005 // ULIM [online]. - Ch., 2005 [citată la 05.03.2007]. Accesibil pe Internet: <URL: http://www.ulim.md/h/romana/navigare/procesul_bologna_ulim.php>

104. Guțu, Ana. Guvernarea în învățământul superior: Asigurarea Calității și Sistemii de Management al Calității în învățământul superior: seminar int., 4 noiemb. 2005 // ULIM [online]. - Ch., 2005 [citată la 05.03.2007]. Accesibil pe Internet: <URL: http://www.ulim.md/h/romana/navigare/procesul_bologna_ulim.php>

105. Guțu, Ana. Guvernarea universitară [online] // AlmaMater. - Ch., 2005 [citată la 05.03.2007]. Accesibil pe Internet: <URL : <http://www.almamater.md/articles/1017/index.html>>

106. Guțu, Ana. Strategia conceptuală a învățământului superior din Moldova pentru perioada anilor 2004-2010 // Analele Universității Libere Internaționale din Moldova. Filologie, 2005: Vol. 3 / dir.: A. Galben; coord. șt.: P. Parasca; red. resp.: A. Guțu. - Ch.: ULIM, 2005. - P. 6-12.

107. Guțu, Ana. Strategii de gestionare a calității procesului educațional ULIM: prez. la seminar int., Ch., 8-9 dec. 2005 // ULIM [online]. - Ch., 2005 [cit. la 05.03.2007]. Accesibil pe Internet: <URL: http://www.ulim.md/h/romana/navigare/procesul_bologna_ulim.php>

2006

108. Guțu, Ana. Calitatea învățământului superior - studiu de caz ULIM // Univers pedagogic pro. - 2006. - 23 mart. - P. 3; 30 mart. - P. 5.

109. Guțu, Ana. Calitatea învățământului superior - experiența ULIM // Lit. și arta. - 2006. - 20 apr. - P. 7.

110. Guțu, Ana. ECTS - Sistemul European de Credite Transferabile: seminar de perfecționare, Cahul // ULIM [online]. - Ch., 2006 [cit. la 05.03.2007]. Accesibil pe Internet: <URL: http://www.ulim.md/h/romana/navigare/procesul_bologna_ulim.php>

111. Guțu, Ana. Guvernarea în învățământul superior // Symposia Professorum. Seria Biblioteconomie. Informare. Documentare: materialele ses. șt. din 21 oct. 2006 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir.: A. Galben; coord. șt.: P. Parasca; red. resp.: L. Corghenci; col. red.: A. Guțu. - Ch.: ULIM, 2006. - P. 7-18.

112. Guțu, Ana. Învățământul superior în Republica Moldova în contextul Procesului de la Bologna // Secolul 21.

Chișinău: dimensiuni culturale. -- 2006. -- Nr 10-12. - P. 227-238.

113. Guțu, Ana. Managementul calității în învățământul superior din Suedia // Univers pedagogic pro. - 2006. - 23 noiemb. - P. 8.

114. Guțu, Ana. Procesul de la Bologna - pagină înscrisă de ULIM // Universitatea Liberă Internațională din Moldova. - 2006. - [Fără număr]. - P. 3.

114. Guțu, Ana. Procesul de la Bologna - principii spre implementare: ghid inf. ULIM // ULIM [online]. - Ch., 2006 [citat la 05.03.2007]. Accesibil pe Internet: <URL: http://www.ulim.md/h/romana/navigare/procesul_bologna_ulim.php>

115. Guțu, Ana. Universitatea contemporană între libertate academică și responsabilități sociale // Lit. și arta. - 2006. - 21 dec. - P. 7.

116. Гуцу, Анна. Болонский процесс - страницы УЛИМ // Работа и образование. - 2006. -- 2 mart. -- P. 2.

Materiale promoționale, de prezentare. Publicistică.

Matériels de promotion, de présentation . Articles de presse

1996

117. Guțu, Ana. Cel mai încântător Departament // Universitas. - 1996. - 27 dec. - P. 5.

118. Guțu, Ana. Limbi moderne aplicate // Universitas. - 1996. - 1 sept. - P. 2.

1997

119. Guțu, Ana. Câte limbi străine se studiază azi la noi și cum?: [din convorbirea cu Ana Guțu, participantă la Colocviul Federației Int. a Prof. de Lb. Fr.] // Făclia. - 1997. - 30 aug. - P. 11.

1998

120. Guțu, Ana. Confluente bretone: [pe marginea lucrărilor atelierului int. consacrat personalităților marcante în domeniul lb. străine, Univ. Rennes-2, Franța] // Universitas. - 1998. - 1 ian. - P. 2

121. Guțu, Ana. Departamentul Limbi Străine // Universitas. - 1998. - 15 apr. - P.6.

1999

122. Guțu, Ana. ULIM - prezență spaniolă de excepție // Făclia. - 1999. - 6 dec. - P. 3.

2000

123. Guțu, Ana. La răspîntia mileniilor: utopism sau optimism? // Universitas. - 2000. - 1 ian. - P. 2.

2001

124. Guțu, Ana. Departamentul Limbi Străine în perspectiva formării specialiștilor de înaltă calificare // Universitas: Linguae millenarum / Dep. Lb. Străine, Univ. Liberă Int. din Moldova. - 2001. - Iun. (Nr 1). - P. 1.

125. Guțu, Ana. Limba Spaniolă - opțiune avantajoasă // Universitas: Linguae millenarum / Dep. Lb. Străine; Univ. Liberă Int. din Moldova. - 2001. - Iun. (Nr 1). - P. 2.

126. Guțu, Ana. Mizeria și splendoarea puterii a patra: reflecții pe marginea proletzariatismului moldovenesc // Lit. și

arta. - 2001. - 8 noiemb. - P. 2. - Art. publ. cu pseud. Renata Petrencu.

127. Guțu, Ana. Polilingvismul deschide orizonturi // Universitas. - 2001. - Mart. (Nr 1). - P. 5.

128. Guțu, Ana. Stângismul - boala senilității popular-creștin-democrate // Lit. și arta. - 2001. - 6 dec. - P. 3. - Art. publ. cu pseud. Vlad Petrov.

129. Guțu, Ana. Top decanul anului: [interviu cu A. Guțu, dir. Dep. Lb. Străine, ULIM] // Universitas. - 2001. - Dec. (Nr 1). - P. 4.

130. Guțu, Ana. ULIM - universitatea anului: top 2001 // Universitas. - 2001. - Dec. (Nr 1). - P. 1, 3.

2002

131. Guțu, Ana. Cunoașterea limbilor străine - imperativ al timpului // Universitas. - 2002. - Nr 2. - P. 5.

132. Guțu, Ana. ULIM la 10 ani - jalon important al vieții universitare // Universitas. - 2002. - Nr 2. - P. 1-2.

133. Guțu, Ana. ULIM - unica Universitate privată din Moldova acreditată de CNAAB // Moldova și lumea. - 2002. - Nr 4. - P. 14.

2003

134. Guțu, Ana. La première promotion de la filière de l'ULIM // Le francophone / Univ. Libre Int. de Moldova. - 2003. - Nr 3. - P. 2.

135. Guțu, Ana. L'Université Libre Internationale de Moldova a reçu la Médaille d'Or SPI, Paris, France // Le francophone / Univ. Libre Int. de Moldova. - 2003. - Nr 3. - P. 3.

136. Guțu, Anna. Мы и мировое образовательное пространство: [интервью с вице-ректором Междунар. Независим. Ун-та Молдовы] / записала М. Шимановская // Деловая газета. – 2003. – 25 июня. – С. 6-7.

137. Guțu, Anna. Мы стремимся стать духовным и просветительским центром Молдовы: [интервью с вице-ректором Междунар. Независим. Ун-та Молдовы] / записала И. Каминская // Кишин. обозреватель. – 2003. – 26 июня. – С. 4.

2004

138. Guțu, Ana. Bacalaureat 2004 sau Tatonarea experiențelor „a la cobay”: (BAC cu mâța-n sac) // Lit. și arta. – 2007. – 2004. – 1 iul. – P. 2, 8. – Art. publ. cu pseud. Vlad Pavel.

139. Guțu, Ana. Departamentul Limbi Străine // Universitatea Liberă Internațională din Moldova = International Independent University of Moldova = Université Libre Internationale de Moldova = Международный Независимый Университет Молдовы = Universidad Libre International de Moldova; red., trad.: A. Guțu. – Ch.: Ruxanda, 2004. – P. 39-42. – Text și în lb. fr., engl., rusă, it.

2005

140. Guțu, Ana. Alegerea de astăzi - succesul de mâine // Universitas: ghidul viitorului student: admiterea 2005. – 2005. – Ed. specială. – P. 4.

2006

141. Guțu, Ana. Cronica unei călătorii în trecut // Lit. și arta. – 2006. – 20 iul. – P. 6.

Cronică. Note. Omagii.
Chronique. Notes. Hommages

1998

142. Guțu, Ana. Omagiu dlui Grigore Cincilei, doctor habilitat, profesor universitar la 70 de ani // Universitas. - 1998. - 1 ian. - P. 4.

2001

143. Guțu, Ana. "Rectorul Andrei Galben este o simbioză dintre un manager de excepție și un virtuos cercetător științific" // Tineretul Moldovei. - 2001. - 18 oct. - P. 5.

2002

144. Guțu, Ana. Cuvânt înainte // Symposia Professorum. Seria Filologie: materialele ses. șt. din 26-27 apr. 2002 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir.: A. Galben; coord.: A. Guțu. - Ch.: Pontos, 2002. - P. 5.

2003

145. Guțu, Ana. Andrei Galben - adiacența lucidului și a carismaticului: (Academicianul Andrei Galben la 55 de ani) / Ana Guțu, Dragoș Vicol // Lecturi Filologice: Vol. 4 / Univ. Liberă Int. din Moldova; sub patronatul: A. Galben; dir.: A. Guțu; red.: D. Vicol. - Ch.: Pontos, 2003. - P.5.

146. Guțu, Ana. Andrei Galben - fiul risipitor de înțelepciune și lumină = Andrei Galben - le fils prodigue de sagesse et de lumière = Andrei Galben - the prodigal son of wisdom and light // Andrei Galben: biobibliogr. / Univ. Liberă Int. din Moldova. - Ch.: ULIM, 2003. - P. 12-17.

147. Guțu, Ana. Cuvânt înainte // Analele științifice. Filologie, 2003: Vol. 2 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir.: A. Galben; coord.: Gh. Postică . - Ch., 2003. - P. 5.

148. Guțu, Ana. Cuvânt înainte // Symposia Studentium. Seria Filologie: materialele ses. șt. 23-26 apr. 2003 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord.: Gh. Postică; resp. de ed.: L. Hometkovski. - Ch.: ULIM, 2003. - P. 3.

149. Guțu, Ana. Zinaida Radu - frumoasa vârstă a împlinirilor // Analele științifice. Filologie, 2003: Vol 2 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir.: A. Galben; coord.: Gh. Postică. - Ch., 2003. - P. 215-217.

150. Гуцу, Анна. Щедрый источник мудрости: [Андрей Галбен ректор Междунар. Независим. Ун-та Молдовы] // Независимая Молдова. - 2003. - 2 сент. - P. 2.

2004

151. Guțu, Ana. Anatol Ciobanu - Omul, Savantul, Patriotul: [omagiu adus la 70 de ani] / A. Guțu, D. Vicol, A. Savin-Zgardan, ... // Lit. și arta. - 2004. - 13 mai. - P. 7.

2005

152. Guțu, Ana. Ave mama!: [omagiu mamei] // Lit. și arta. - 2005. - 13 ian. - P. 8.

153. Guțu, Ana. Cuvânt înainte // Analele științifice. Filologie, 2005: Vol. 3 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir.: A. Galben; coord. șt.: P. Parasca; red. resp.: A. Guțu. - Ch., 2005. - P. 5.

154. Guțu, Ana. Prima mea învățătoare // Făclia. - 2005. - 5 mart. - P. 9.

155. Guțu, Ana. Primăvara spiritului și palmaresul împlinirilor - Tatiana Podoliuc la 60 de ani // Analele științifice. Filologie, 2005: Vol. 3 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir.: A. Galben; coord. șt.: P. Parasca; red. resp.: A.

Guțu. - Ch., 2005. - P. 197-198; Tatiana Podoliuc: biobibliogr. / Univ. Liberă Int. din Moldova. - Ch.: ULIM, 2005. - P. 5-6.

2006

156. Guțu, Ana. Cuvânt înainte // Lecturi filologice / Univ. Liberă Int. din Moldova. - 2006. - Nr 1. - P. 43-53.

157. Guțu, Ana. Elena Prus - la parisienne de la Francophonie roumaine // La francopolyphonie comme vecteur de la communication: colloque int. 24 mars 2006 = Francopolifonia ca vector al comunicării: colocviu int. 24 mart. 2006 / Univ. Liberă Int. din Moldova, Inst. de Cercetări Filologice și Interculturale; dir. de ed.: A. Guțu; coord. șt.: E. Prus, P. Morel. - Ch., 2006. - P. 181-184

158. Guțu, Ana. Le secret du professeur - entre sacrifice et bénédiction: (hommage à Monsieur Petru Roșca à l'occasion de son anniversaire de 70 ans) // Lecturi filologice / Univ. Liberă Int. din Moldova. - 2006. - Nr 2. - P. 121-122.

159. Guțu, Ana. Perene sunt căile Profesorului = Les voies de professeur sont pérennes // Petru Roșca la 70 de ani: biobibliogr. / Univ. Liberă Int. din Moldova. - Ch.: ULIM, 2006. - P.10-13. - Text și în lb. fr.

160. Guțu, Ana. Perene sunt căile profesorului: [despre Petru Roșca , dr. hab., prof. univ.] // Lit. și arta. - 2006. - 15 iun. - P. 7.

**Profesorul Ana Guțu - redactor, traducător, recenzent,
conducător științific, responsabil de ediție**

**Le Professeur Ana Guțu - rédacteur, traducteur, critique,
directeur de recherche, responsable d'édition**

1998

161. Curriculum disciplinar: Dep. Lb. Străine: lb. străine aplicate / Univ. Liberă Int. din Moldova; *coord.: Ana Guțu*. - Ch.: ULIM, 1998. - 132 p.

162. Borșevici, Ion. Omul care a înălțat un monument al gândirii = L'homme qui a érigé un monument à la pensée / *trad. de Ana Guțu // Andrei Ilie Galben: biobibliogr. / Univ. Liberă Int. din Moldova; ed. îngrijită de Z. Sochircă*. - Ch., 1998. - P. 19-22.

163. Ciubucciu, Vlad. Un rector în fața strămoșilor = Un recteur devant ses ancêtres / *trad. de Ana Guțu // Andrei Ilie Galben: biobibliogr. / Univ. Liberă Int. din Moldova; ed. îngrijită de Z. Sochircă*. - Ch., 1998. - P. 30-33.

164. Știința universitară în serviciul progresului uman: conf. șt.-didactică an.: Ed. a 2-a, 22-23 mai, 1998: Rez. / Univ. Liberă Int. din Moldova; *col. red.: Ana Guțu, L. Palachi, A. Smochină, ...* - Ch.: ULIM, 1998. - 382 p.

1999

165. Analele științifice. Filologie, 1999: Vol. 1 / Univ. Liberă Int. din Moldova; *dir.: A. Galben; red. resp.: Gh. Postică; col. red.: Ana Guțu...* - Ch., 1999. - 112 p.

166. Busuioc, Leonid. Andrei Galben - personnalité reherchée par l'époque: [rectorul Univ. Libere Int. din Moldova] / *trad. din lb. rom. în lb. fr. de A. Mereuță și Ana Guțu // Moldova și Lumea*. - 1999. - Nr 5-6. - P. 10-11.

167. Symposia Professorum. Seria Filologie: 1999 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir.: A. Galben; red. resp.: Gh. Postică; red.: Ana Guțu. -- Ch.: ULIM, 1999. - 103 p.

168. Symposia Studentium. Seria Istorie, Filologie, Drept: 1999 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir.: A. Galben; red. resp.: Gh. Postică; red.: P. Parasca, Ana Guțu. - Ch.: ULIM, 1999. - 48 p.

2000

169. Fornea, Aline. Aspect sémantico - structurer de la synonymie terminologique (en base des termes économiques) / cons. șt. Ana Guțu // Symposia Studentium. Seria Istorie, Filologie, Drept: 2000 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir.: A. Galben; red.: Gh. Postică; resp. ed.: P. Parasca. -- Ch.: ULIM, 2000. - P. 50-52.

2001

170. Dron, Ion. Profesorii Universității Libere Internaționale din Moldova = Les professeurs de l' ULIM = Преподаватели УЛИМ / I. Dron, D. Vicol; trad. în lb. fr.: Ana Guțu; în lb. rusă: L. Slobodeniuc; coord.: Gh. Postică. - Ch.: ULIM, 2001. - 479 p.

171. Moldova și Lumea = Молдова и Мир / red. șef.: B. Stratulat; col. red.: A. Galben, Ana Guțu... - Ch.: ULIM, 2001 - 2005. - 32 p.

2002

172. Symposia Professorum. Seria Filologie: materialele ses. șt. din 26-27 apr. 2002 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir.: A. Galben, coord.: Ana Guțu; resp. ed.: D. Vicol. - Ch.: Pontos, 2002. - 287 p.

173. Universitatea Liberă Internațională din Moldova = Free International University of Moldova = Université Libre Internationale de Moldova = Международный Независимый

Университет Молдовы: *red., trad.: Ana Guțu.* -- Ch.: ULIM, 2002. – 36 p.

2003

174. Andrei Galben: biobibliogr. / Univ. Liberă Int. din Moldova; ed. îngrijită: Z. Sochircă; echipa de lucru: L. Corghenci, V. Chitroagă; *trad. în lb. fr.: Ana Guțu, în lb. engl.: V. Stog.* – Ch.: ULIM, 2003. – 136 p.

175. Galben, Andrei. De l'histoire du droit féodal de la Moldova du XVIII-e – début du XIX siècle (la période turco-phanariote): monogr. / Univ. Liberă Int. din Moldova; *red.: Ana Guțu; trad.: L. Hometkovski, Ana Guțu.* – Ch.: ULIM, 2003. – 399 p.

176. Galben, Andrei. ULIM, 1992 – 2002: Pagini din istorie / Univ. Liberă Int. din Moldova: monografie; *red. ed.: Ana Guțu; trad. în lb. rusă: A. Cogan.* -- Ch.: ULIM, 2003. – 392 p.

177. Guțu, Tatiana. Les particularités structurelles – sémantiques du message publicitaire / *cons. șt. Ana Guțu // Symposia Studentium. Seria Filologie: materialele ses. șt., 23-26 apr. 2003 / Univ. Liberă Int. din Moldova: dir. ed.: A. Galben; coord.: Gh. Postică; resp. de ed.: L. Hometkovski.* – Ch.: ULIM, 2003. – P. 5-6.

178. Lecturi Filologice: Vol. 4 / Univ. Liberă Int. din Moldova; sub patronatul: A. Galben; *dir.: Ana Guțu; red-șt.: D. Vicol.* – Ch.: Pontos, 2003. – 284 p.

179. Pocitari, Viorelia. Les particularités du spot publicitaire vidéo / *cons. șt. Ana Guțu // Symposia Studentium. Seria Filologie: materialele ses. șt., 23-26 apr. 2003 / Univ. Liberă Int. din Moldova: dir. ed.: A. Galben; coord.: Gh. Postică; resp. de ed.: L. Hometkovski.* – Ch.: ULIM, 2003. – P. 11-13.

180. Socolov, Vasile. Curriculum în baza ECTS: Specialitatea Tehnologia produselor cosmetice și medicinale. Titlul: Licențiat în tehnologia produselor cosmetice și medicinale / V. Socolov, V. Remiș, S. Golub; Univ. Liberă Int. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord.: Ana Guțu. - Ch.: ULIM, 2003. - 185 p.

181. Volentir, Rodica. La terminologie - actualites et perspectives: le lexique officiel - diplomatique / *cons. șt. Ana Guțu // Symposia Studentium. Seria Filologie: materialele ses. șt., 23-26 apr. 2003 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord.: Gh. Postică; resp. ed.: L. Hometkovski. - Ch.: ULIM, 2003. - P. 17-19.*

2004

182. Guțu, Ana. Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice: specializarea: lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. - Ch.: ULIM, 2004. - 153 p. .

183. Guțu, Tatiana. Le message publicitaire: Synergie, Semiotique complexe / *cons. șt. Ana Guțu // Symposia Studentium. Seria Filologie: materialele ses. șt. din 23-24 apr. 2004 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir.: A. Galben; coord. șt.: V. Moraru; red. resp.: L. Hometkovski. - Ch.: ULIM, 2004. - P. 36-43.*

184. Ilescu, Diana. La traduction des textes sacrés en base de la Bible / *cons. șt. Ana Guțu // Symposia Studentium. Seria Filologie: materialele ses. șt. din 23-24 apr. 2004 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: V. Moraru; red. resp.: L. Hometkovski. - Ch.: ULIM, 2004. - P. 43-46.*

185. Parasca, Pavel. Curriculum în baza ECTS. Sistemul European de credite transferabile ECTS: Specialitatea Relații Int.. Calificarea: Specialist în relații int. / P. Parasca, M.

Ghițiu; Univ. Liberă Int. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp ed.: V. Bîrlădeanu. – Ch.: ULIM, 2004. – 156 p.

186. Pocitari, Viorelia. La sémiotique du spot publicitaire vidéo et la traduction plurilingue de la formule linguistique / *cons. șt. Ana Guțu // Symposia Studentium. Seria Filologie: materialele ses. șt. din 23-24 apr. 2004 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir. ed. A. Galben; coord. șt.: V. Moraru; red. resp.: L. Hometkovski. – Ch.: ULIM, 2004. – P. 62-64.*

187. Universitatea Liberă Internațională din Moldova = International Independent University of Moldova = Université Libre Internationale de Moldova = Международный Независимый Университет Молдовы; *trad., red.: A Guțu. -- Ch.: ULIM, 2004. – 56 p. – Text și în lb. engl., fr., rusă.*

188. Volentir, Rodica. Les spécificités du lexique officiel – diplomatique et son fonctionnement plurilingue (étude lexicographique et fonctionnelle bilingue) / *cons. șt. Ana Guțu // Symposia Studentium. Seria Filologie: materialele ses. șt. din 23-24 apr. 2004 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: V. Moraru; red. resp.: L. Hometkovski. – Ch.: ULIM, 2004. – P. 80-85.*

2005

189. Analele științifice. Filologie, 2005: Vol. 3 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir.: A. Galben; coord. șt.: P. Parasca; *red. resp: Ana Guțu. – Ch.: ULIM, 2005. –203 p.*

190. Borș, Ecaterina. La métaphore – figure de pensée, trope littéraire complexe / *cons. șt. Ana Guțu // Symposia Studentium. Seria Filologie: materialele ses. șt. din 22-23 apr. 2005 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: V. Moraru; red. resp.: L. Hometkovski. – Ch.: ULIM, 2005. – P. 14-16.*

191. Borș, Ecaterina. Les expressions idiomatiques / *cons. șt. Ana Guțu* // Symposia Studentium. Seria Filologie: materialele ses. șt. din 22-23 apr. 2005 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: V. Moraru; red. resp.: L. Hometkovski. - Ch.: ULIM, 2005. - P. 17-19.
192. Codex ULIM / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir. publ.: A. Galben; *coord.*: A. Guțu, V. Moraru. - Ch.: ULIM, 2005. - 167 p.
193. Ilescu, Diana. La traduction de la Bible - interprétation multidimensionnelle complexe / *cons. șt. Ana Guțu* // Symposia Studentium. Seria Filologie: materialele ses. șt. din 22-23 apr. 2005 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: V. Moraru; red, resp.: L. Hometkovski. - Ch.: ULIM, 2005. - P. 44-47.
194. Guțu, Ana. Aviz la teza de doctor habilitat „Reprezentarea românească a Parizienii în literatura franceză din a doua jumătate a secolului XIX-lea” de Elena Prus // Analele științifice. Filologie, 2005: Vol. 3 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir.: A. Galben; coord. șt.: P. Parasca; *red. resp.*: Ana Guțu. - Ch., 2005. - P. 173-176.
195. Rusnac, Svetlana. Departamentul Psihologie și Asistență Socială. Curriculum în baza ECTS: Specialitatea Psihologie: Calificarea psiholog, prof. de psihologie / S. Rusnac, N. Sali; dir. ed.: A. Galben; *coord. șt.*: Ana Guțu; Univ. Liberă Int. din Moldova. - Ch.: ULIM, 2005. - 144 p.
196. Symposia Professorum. Seria: Biblioteconomie. Informare. Documentare: materialele ses. șt. din 8-9 oct. 2004 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: V. Moraru; resp. ed.: L. Corghenci; col. *red.*: Ana Guțu. - Ch.: ULIM, 2005. - 96 p.

197. Smochină, Andrei. Curriculum în baza ECTS: Specialitatea Drept. Specializarea: Drept civil, Drept internațional, Drept penal / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: Ana Guțu; resp. ed.: C. Smochină. - Ch.: ULIM, 2005. - 230 p.

2006

198. Ilescu, Diana. La traduction de la Bible - particularités, similitudes, divergences / cond. șt. Ana Guțu // Symposia Studentium. Seria Filologie: materialele ses. șt. din 14-15 apr. 2006 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir. publ.: A. Galben; coord. șt: P. Parasca; red. resp.: A. Savin. - Ch.: ULIM, 2006. - P. 77-81. - Bibliogr.: 6 tit.

199. La francopolyphonie comme vecteur de la communication: colloque int., 24 mars 2006 = Francopolifonia ca vector al comunicării: colocviu int., 24 mart. 2006 / Univ. Liberă Int. din Moldova; Inst. de Cercetări Filologice și Interculturale; dir. ed.: Ana Guțu; coord. șt.: E. Prus, P. Morel. - Ch.: ULIM, 2006. - 340 p.

200. Lecturi filologice / Univ. Liberă Int. din Moldova, Inst. de Cercetări Filologice și Interculturale; dir.: A. Galben; red. resp.: Ana Guțu; coord. șt.: E. Prus, P. Morel, D. Vicol. - 2006. - Nr 1. - 128 p.

201. Lecturi filologice / Univ. Liberă Int. din Moldova, Inst. de Cercetări Filologice și Interculturale; dir.: A. Galben; red.-șef.: Ana Guțu; red. - șef adjuncți: E. Prus, P. Morel, D. Vicol. - 2006. - Nr 2. - 128 p.

202. Lecturi filologice / Univ. Liberă Int. din Moldova, Inst. de Cercetări Filologice și Interculturale; dir.: A. Galben; red.-șef. Ana Guțu; red-șef adjuncți: E. Prus, P. Morel, D. Vicol. - 2006. - Nr 3. -- 129 p.

203. Symposia Professorum. Seria: Biblioteconomie. Informare. Documentare: materialele ses. șt. din 21 oct. 2005 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt. P. Parasca; red. resp.: L. Corghenci; col. red.: Ana Guțu . - Ch.: ULIM, 2006. - 107 p.

2007

204. Symposia Professorum. Seria: Biblioteconomie. Informare. Documentare: materialele ses. șt. din 12 oct. 2006 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt. M. Șlehtișchi; red. resp. L. Corghenci; col. red. Ana Guțu . - Ch.: ULIM, 2007. - 140 p.

Creția poetică a Anei Guțu Création poétique de Ana Guțu

1996

205. Guțu, Ana. Ploaia în noapte; Spleen: [versuri] // Universitas. - 1996. - 1 sept. - P. 8.

1997

206. Guțu, Ana. Primăvara; Femeia; Te iubesc; Păstorăla: [versuri] // Universitas. - 1997. - 8 mart. - P. 8.

1998

207. Guțu, Ana. Oglinda; De ce; Așteptare: [versuri] // Universitas. - 1998. - 1 ian. - P. 8.

1999

208. Guțu, Ana. Înger sălbatic; Captivii; Așteptarea; Când frunza toamnei cade-n prag...; Ave; Fără tine: [versuri] // Făclia. - 1999. - 16 oct. - P. 8.

209. Guțu, Ana. Ninge; Precept: [versuri] // Universitas. - 1999. - 1 ian. - P. 8.

210. Guțu, Ana. Pelerinaj stelar: cugetări // Universitas. - 1999. - Mart. (Nr 3). - P. 1-2.

211. Guțu, Ana. Plugușorul pentru Departamentul Limbi Străine // Universitas. - 1999. - 1 ian. - P. 5.

212. Guțu, Ana. Rugăciune pentru femeie; Iubirea mea pierdută-n timp și spațiu; Întrebare retorică: [versuri] // Universitas. - 1999. - Mart. (Nr 3). - P. 4.

2000

213. Guțu, Aneta. Dulce lacrimă de dor : culegere de versuri / rec.: Ion Borșevici, Grigore Vieru. - Ch.: Centrul Editorial ULIM, 2000. -- 70 p.

Rec.: Palladi T. Diastihul „Lacrimii de dor” între poesis și catharsis: (Dulce lacrimă de dor, plachetă de versuri, Chișinău, 2000) // Analele științifice. Seria Filologie, 2003: Vol. 2 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir. A. Galben; coord.: Gh. Postică . - Ch.: Pontos, 2003. - P.188.

214. Guțu, Ana. Plugușorul pentru Departamentul Limbi Străine // Universitas. - 2000. - 1 ian. - P. 2.

2002

215. Guțu, Ana. Poesis // Lecturi Filologice, 2002: Vol. 3 / Univ. Liberă Int. din Moldova; Univ. București, Univ. Catholique de Paris; sub patronatul: A. Galben; red.: I. Dron; col. red.: Ana Guțu. -- Ch., 2002. - P. 263-266.

2003

216. Guțu, Ana. Poezii pentru copii = Poésies pour les petits / Univ. Liberă Int. din Moldova, Alianța Franceză din Moldova. -- Ch.: Sirius, 2003. - 43 p. - Text și în lb. fr.

Referințe privind activitatea dnei Ana Guțu
Références sur l'activité de Mme Ana Guțu

217. [Ana Guțu: date biogr.] // Dron, Ion. Profesorii Universității Libere Internaționale din Moldova = Les professeurs de l' ULIM = Преподаватели УЛИМ / I. Dron, D. Vicol; trad. în lb. fr.: A. Guțu, în lb. rusă: L. Slobodeniuc; coord.: Gh. Postică. - Ch.: ULIM, 2001. - P. 25-29

218. Guțu, Ana: [date biogr.] [on-line]. - Ch., 2000 [citat la 5.03.2007]. - Accesibil pe Internet: <http://science.mrda.md/person_id_1159>

219. [Ana Guțu, prim-vice-rector ULIM] // Moldova și Lumea = Молдова и Мир. - 2005. - Nr 2. - P. 1-a cop.

220. [Ana Guțu: repere bibliogr.] // Cozma, Valeriu. Istoria Universității de Stat din Moldova (1946-1996)/ Min. Învățământului Rep. Moldova; red. resp.: Gh. Rusnac. - Ch.: F.E.-P. "Tipografia centrală" 1996. - P. 336.

221. [Ana Guțu: repere bibliogr.] // Madan Ion. Cercetări în domeniul științelor umanistice la Universitatea de Stat din Moldova (1974-1995): contribuții bibliogr. / Univ. de Stat din Moldova; red. resp.: Gh. Rusnac. - Ch.: Tipografia centrală, 1996. - P. 297, 299-300, 301, 304.

222. [Ana Guțu: vice-rector pentru cooperare int.] // Universitatea Liberă Internațională din Moldova = Free International University of Moldova = Université Libre Internationale de Moldova = Международный Независимый Университет Молдовы / red., trad.: A. Guțu. - Ch.: ULIM, 2002. - P. 1-a a cop.

223. [Ana Guțu, vice-rector ULIM] // Refugium. - 2006. - Nr 24. - P. 8-a a cop. -- Text și în lb. engl.

224. Arnat, Mihaela. Deux ouvrages récents sur la traduction: [activitatea traducătorului Ana Guțu] // Atelier de traduction / Univ. „Ștefan cel Mare”, Suceava. - Suceava, 2006. - P. 3-4.

225. Busuioc, Leonid. Pe lângă toate cele... // Universitas. - 1999. - Mart. (Nr 3). - P. 1.

226. Cronică științifică. Filologia la ULIM: [contribuții șt. ale Anei Guțu] // Analele științifice. Filologie, 1999: Vol. I / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir.: A. Galben; coord.: Gh. Postică. - Ch.: ULIM, 1999. -- P. 109-110.

227. Guțu, Alina. Vinerea VIP-urilor: [A. Guțu, vicerector al Univ. Libere Int. din Moldova - VIP în învățământul univ.] // Jurnal de Chișinău. - 2004. - 24 dec. - P. 20.

228. Guțu, Ana. [Ancheta ziarului]: [interviu cu A. Guțu, dir. Dep. Lb. Străine, Univ. Liberă Int. din Moldova] // Universitas. - 1996. - 1 sept. - P. 6.

229. Guțu, Ana. Directorul Departamentului Limbi Străine: curriculum vitae // Universitas. - 1999. - Oct. (Nr 28). - P. 3.

230. Guțu, Ana. Femeia în căutarea universului perfect: [interviu cu A. Guțu, conf. dr., dir. Dep. Lb. Străine] / consemnare: T. Corai // Universitas. - 1997. - 8 mart. - P. 1, 3.

231. Vicol, Dragoș. Ana Guțu - personalitate științifică integră și fire poetică debordantă: [vicerector Studii și cooperare Int. la ULIM] // Lit. și arta. - 2003. - 18 dec. - P. 5.

232. Vicol, Dragoș. Limbile străine nu sunt deloc străine la ULIM: (medalion) // Analele științifice. Filologie, 2003: Vol. 2 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir.: A. Galben; coord.: Gh. Postică. - Ch.: Pontos, 2003. - P. 212.

233. Vicol, Dragoș. Permanentizarea valorilor sapiențiale // Analele științifice. Filologie, 2005: Vol. 3 / Univ. Liberă Int. din Moldova; dir.: A. Galben; coord.: P. Parasca; red. resp.: A. Guțu. - Ch.: Pontos, 2005. - P. 91-93.

234. Vicol, Dragoș. Trecerea inexorabilă a timpului și permanentizarea valorilor sapiențiale // Guțu, Ana. Unele probleme de teorie, empirism și didactică a limbilor = Certains problemes de theorie, empirisme et didactique des langues. - Ch.: ULIM, 2004. - P. 3-6; Lit. și arta. - 2003. - 18 dec. - P. 5.

235. Гуцу, Анна. Главное достижение женщины - это ее дети: [интервью с вице-ректором Междунар. Независим. Ун-та Молдовы] записала Л. Чурапу // Aquarelle. - 2004. - Nr 6. - P. 22-23.

Colaborări ale dnei Ana Guțu în cadrul Francofoniei
Collaborations de Ana Guțu dans le cadre de la
Francophonie

1999

236. Guțu, Ana. Noi colaborări francofone: [pe marginea lucrării reuniunii de constituire a Consiliului Rectorilor Univ. Francofone ale Europei, 31 mart. - 1 apr. 1999] // Universitas. - 1999. - Mai (Nr 5). - P. 2.

237. Guțu, Ana. Stagiul la Bordeaux // Universitas. - 1999. - 1 ian. - P. 5.

2000

238. Guțu, Ana. Asamblăea Generală Extraordinară a Agenției Universitare a Francofoniei // Capitala. - 2001. -- 6 iun. - P. 4.

239. Guțu, Ana. Zilele Francofoniei la ULIM: [mart., 2000]
// Universitas. - 2000. - 1 apr. - P. 5.

240. Guțu, Ana. Zilele Francofoniei la ULIM: [mart., 2000]
// Țara. - 2000. - 11 apr.

**Ana Guțu - absolvent al Programelor Ambasadei SUA
în Republica Moldova**

**Ana Guțu - fraîche émoulue des programmes de
l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Chișinău,
République de Moldova**

241. [Guțu, Ana]. Calendarul Activităților pentru
Absolvenți // Alumni news. - 2006. - Aug. (Nr 10). - P. 8.

242. Guțu, Ana. Comunitatea absolvenților programelor
americane va schimba Moldova în bine // Lit. și arta. - 2006. -
16 febr. - P. 7.

243. Guțu Ana - lider pe domenii de activitate: știință și
educație: în cadrul Progr. Absolvenților Ambasadei SUA //
Alumni news. - 2006. - Aug. (Nr 10). - P.

Cărți din colecția personală a dnei Ana Guțu

Livres de la collection personnelle de Mme Ana Guțu

244. Barthes, Roland. Le bruissement de la langue. Essais
critiques IV. - Paris: Ed. du Seuil, 2002. - 447 p.

245. Carnap, Rudolf. Meaning and Necessity: a Study in
Semantics and Modal Logic. - Chicago: Univ. of Chicago
Press, 1947. - 266 p.

246. Chomsky, Noam. La linguistique cartésienne. -- Paris: Ed. du Seuil, 1969. - 189 p.
247. Ducrot, Oswald. et Jean-Marie Schaeffer. Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage / Oswald Ducrot, Jean-Marie Schaeffer. - Paris: Ed. du Seuil, 1995. - 830 p.
248. Eco, Umberto. Interprétation et surinterprétation / trad. de l'anglais par Jean-Pierre Cometti. - Paris: Presse Univ. de France, 1996. - 141 p.
249. Eco, Umberto. La recherche de la langue parfaite / trad. de l'italien par Jean-Paule Manganaro. - Paris: Ed. du Seuil, 1994. -- 446 p.
250. Eco, Umberto. Les limites de l'interprétation / trad. de l'italien par Myriem Boyzaher. - Paris: Bernard Grasset, 1992. - 418 p.
251. Etudes traductologiques en hommage à Danica Seleskovitch. - Paris: Lettre modernes, Minard, 1990. -- 286 p.
252. Fontanier, Pierre. Les figures du discours. - Paris: Flammarion, 2002. - 599 p.
253. Fontanille, Jacques. Sémiotique du discours. - Limoges: Presse Univ. de Limoges, 2003. - 303 p.
254. Gouadec, Daniel. Terminologie. Constitution des données. - Paris: AFNOR, 1990. - 219 p.
255. Greimais, Algirdas. Sémiotique des passions / Algirdas Greimais, Jacques Fontanille. - Paris: Ed. du Seuil, 1991. - 336 p.

256. *Réthorique de la poésie*. – Paris: Ed. du Seuil, 1990. - 383 p.
257. Ladmiral, Jean-René. *Traduire: théorèmes pour la traduction*. – Paris: Gallimard, 2002. - 285 p.
258. Lederer, Marianne. *La traduction aujourd’hui*. – Paris: Hachette, 1994. - 224 p.
259. Meschonnic, Henri. *Poétique du traduire*. – Paris: Verdier, 1999. - 477 p.
260. Milly, Jean. *Poétique des textes*. – Paris: Nathan, 1992. - 314 p.
261. Mounin, Georges. *Dictionnaire de la linguistique*. – Paris: Presse Univ. de France, 2004. - 345 p.
262. Mounin, Georges. *Les problèmes théoriques de la traduction*. – Paris: Ed. Gallimard, 2004. - 297 p.
263. Nida, Eugène. *The Sociolinguistics of Interlingual communication*. – Bruxelles: Ed. du Hazard, 1996. - 118 p.
264. Saussure, Ferdinand de. *Scrieri de lingvistică generală: text stabilit și ed. de Simon Bouquet și Rudolf Engler, cu colaborarea lui Antoinette Weil; trad. de Luminița Botoșineanu*. – București: Polirom, 2004. - 351 p.
265. Schleiermacher, Friedrich. *Des différentes méthodes du traduire*. – Paris: Ed. du Seuil, 1999. - 199 p.
266. Steiner, George. *Après Babel. Une poétique du dire de la traduction / trad. de l’anglais par Lucienne Lotringer et Pierre Emmanuel Dautzat*. – Paris: Michel Albin, 1998. - 693 p.

267. Utaker, Arild. La philosophie du langage : une archéologie saussurienne. - Paris: Presse Univ. de France, 2002. - 307 p.

268. Walter, Henriette. L'aventure des mots français venus d'ailleurs. - Paris: Laffont, 1997. - 473 p.

Autografe pentru Ana Guțu Autographes pour Ana Guțu

UNE FEMME TOTALE

Cherchez la femme, spune un dicton francez. Femeia, cu adevărat, este cea care îi conferă oricărei idei, situații sau relații acel *raison d'être*, fără de care aceasta și-ar pierde sensul *ab initio*. Sigur, că nu orice femeie pune lucrurile în mișcare! Vorbim despre *femeia totală*, despre cea care generează energii, declanșează mecanisme edificatoare, care face lumea mai frumoasă!

Pentru mine, la ULIM, Ana Guțu este cea *femeie totală*. Profesor universitar de talie europeană, manager iscusit, mamă iubitoare, poetă sensibilă (scrie versuri în 4 limbi!), Ana Guțu reprezintă o sursă perfectă de inspirație pentru studenți (cine nu ar vrea să ajungă un cunoscător atât de rafinat al limbilor străine!), pentru profesori (lecțiile sale sunt un nesecat izvor de imaginație, de talent și de performanțe tehnologice), pentru conducere (prim-vice-rectorul ULIM este întruchiparea calificării, dedicației și managementului modern).

Răsfoiesc plachetele de versuri "Dulce lacrimă de dor", "Poezii pentru copii" și întrezăresc printre metaforele năvalnice un suflet sensibil, tânăr, plin de dragoste și dor. E dragostea pentru persoana iubită, pentru Cahulul natal, pentru copii, pentru părinți, pentru neam și țară.

Femeia totală Ana Guțu știe să trăiască mereu cu patimă și dedicație. Reușește mai multe decât alții (cum i se și cuvine unei *Femei totale*). Nu numai ULIM-ul beneficiază de energia emanată darnic de Ana Guțu - ea este cunoscută și respectată în Lumea Francofoniei Universitare. Este un membru activ al Comunității Absolvenților Programelor finanțate de Guvernul SUA, participantă apreciată la conferințe internaționale - s-ar părea că trăiește trei vieți în una. Ana Guțu este mereu în centrul unor evenimente cu un profund caracter științific, didactic, dar și

patriotic, întruchipând cele mai frumoase calități cetățenești – responsabilitate, intergitate, calificare, comunicativitate.

Un jubileu este, de cele mai multe ori, un prilej pentru totaluri. Ana Guțu este la etapa realizărilor, cele mai frumoase dintre ele ținând, sunt sigură, de viitor. Nu-mi rămâne decât să-i doresc multă sănătate și baftă, iar nouă, celor din preajma ei, - să trăim într-o societate în care personalități de calibrul Anei Guțu să fie apreciate, respectate și prețuite la justa lor valoare.

Ala Mîndîcanu,

*dr. conf., decan al Facultății Jurnalism și Comunicare Publică,
ULIM*

Specialiștii tradiționaliști în problemele genului ar spune, că un asemenea aliaj al trăsăturilor de caracter este imposibil. Ana Guțu dă dovadă de calități deosebite de organizator și conducător, care doar întregesc capacitatea ei de a asculta, a înțelege, de a da dovadă de compasiune și empatie în relații cu oamenii. Prezintă o deosebită forță a rațiunii și un simț rafinat al frumosului, artisticului.

Pasionată de cercetare, fiind autoare a unei concepții originale științifice, prin care s-a reușit fondarea unei școli de traductologie, Ana Guțu împărtășește dragostea pentru poezie și posedă harul literar. Dă dovadă de fidelitate și constanță în menținerea și promovarea valorilor cunoașterii, profesionalismului, omeniei, fiind, totodată, un promotor al inovației și al schimbării, o fire creativă.

Și toate împreună prezintă calitatea supremă, care o caracterizează pe savanta, poetesa, pedagogul Ana Guțu – FEMINITATEA.

Svetlana Rusnac,

*dr. în psihologie, conf. univ., șef Catedră Psihologie,
Facultatea Psihologie și Asistență Socială, ULIM*

MUNCA, DORUL ȘI FRUMUSEȚEA SUNT DRAGOSTEA EI

Dor, dorule!

Dor de carte, dor de muncă, dor de oameni, dor de tată și de mamă, lacrimă de dor - sunt clișee, ce i se potrivesc în esență Anei Guțu.

Cu dor de carte a învățat toți anii la Universitatea de Stat. A terminat cu eminență secția de limbă și literatură franceză.

A susținut tezele de licență și de doctor sub conducerea patriarhului filologiei franceze din Moldova Grigore Cincilei.

A trecut prin toate încercările severe ale angajării, exercitării profesiei. A dat dovadă de responsabilitate, rezistență și cumsecădenie.

A crescut și a educat doi copii de minune, cu nume fantastice (Augustin și Romina-Bianca). Rămâne mereu soție, fiică grijulie. Nu uită nici pentru o clipă și de ceea ce caracterizează un Om harnic - formarea și perfecționarea continuă. Propagă strategiile și tehnicile moderne în învățământul universitar.

Munca de fiecare zi i-a adus drept rezultat publicarea mai multor lucrări științifice, recunoașterea și aprecierea specialiștilor și prietenilor.

La ULIM am găsit-o prin anul 1999 în funcție de Director al Departamentului Limbi Străine. Am rămas impresionată de acea dragoste mare pentru munca, ce o îndeplinea. O vedeam cum rezolva cele mai grele probleme într-o manieră ușoară. Apărea atât de simplă și aproape de studenți.

La Departament domnea bunăvoința și ordinea, dragostea de carte, simțul de destoinicie. Mi-a rămas în memorie o crîmpee de la examenele de licență, când în funcție de președinte era Ion Guțu. Doamna Ana Guțu era membru al comisiei. Aveam o plăcere să ascult studenții, printre ei fiind mulți inițiați în materie, virtuoși în gândire. Dar mai erau

examenele și o sărbătoare, grație erudiției celor doi, prin completările ce le făceau neconținut, prin interactivitatea cu studenții, dar mai ales un concurs de intelecte al Domnilor Guțu.

De mulți ani o vedem în funcție de prim-vice-rector. Simțim și observăm inițiativele din ce în ce mai numeroase în promovarea experienței reprezentative, elaborarea diferitor concepte, organizarea unor subdiviziuni administrative inedite. E atentă și neobosită în dezbaterile și soluționarea tuturor problemelor, ce țin de educație, știință, interactivitate, colaborare.

În cărțile editate descoperim tezaurul literar, științific, poetic al unui profesor și savant dornic de a pune imediat la dispoziția publicului tot ce a acumulat pe parcursul vieții, muncind și având norocul să vadă, să audă, să urmărească, să caute, să aprecieze întreg bagajul cognitiv asimilat. Alege mereu frumosul și utilul.

E un exemplu nu prea frecvent întâlnit în asimilarea și folosirea la momentul potrivit al limbilor străine, la recurgerea spontană la una sau altă limbă în comunicare, în analize științifice, în dezbateri cu personalități din diferite țări.

Rămâne un coordonator neobosit al misiunilor catedrei. Toate documentele sunt elaborate de Domnia sa, și mai apoi de către toți ceilalți membri ai catedrei. Ne bucurăm și de faptul, că Ana Guțu este un model de excelență pentru studenți și profesori prin ținuta ei impecabilă. Apare în fața publicului doar „tirée à quatre épingles”, cum spun francezii.

În timpul unor foruri internaționale, organizate la diferite niveluri, poate avea conduită de reprezentant oficial, dar și al unui profesor ce dorește să participe, să ajute, să fotografieze, să facă în așa fel, ca cei din preajmă să se simtă bine, să trăiască clipe de poveste, de frumusețe, de relaxare.

Ana Guțu face parte dintr-o promoție, ce și-a lăsat amprenta în istoria universității, pe care a absolvit-o. Ajungând într-o bună zi la un jubileu important de la

absolvire, soții Guțu au dat dovadă de o ingeniozitate de admirat. Foștii profesori universitari au primit invitații sclipitoare, cu cuvinte pline de respect și duioșie, fiind poftiți să petreacă o seară împreună. Fără îndoială, inițiativa aparținea cuplului de elită Ana și Ion Guțu, care au muncit pentru a-și găsi colegii și profesorii în scopul organizării acestei întâlniri. Ana Guțu și-a demonstrat la maximum neoboseala, devotamentul, dragostea pentru Alma Mater și pentru profesia de formator al celor setoși de carte. Au adus la picioarele onoraților profesori un autocar din poveste și după un schimb de amintiri au anunțat: „Plecăm la Nistru”. Trebuie să ai imaginație și intelect pentru a realiza o atare întâlnire de suflet cu cei, ce te-au însoțit în acumularea cunoștințelor și maturității. Ana Guțu a mobilizat toată ingeniozitatea: fotografii la dispoziție, mai apoi albume conținând minunatele clipe de prezență și comunicare, o masă de sărbătoare cu bunurile toamnei moldave, o mobilizare a tot ce putea fi mobilizat pentru desfășurarea acestei manifestări, ce va rămâne în istoria învățământului universitar și va servi drept exemplu pentru multe generații de discipoli și tineri.

A fost o invenție demnă de a fi admirată și care a umplut sufletul de gustul de a trăi și de a savura viața.

Distinsă doamnă, colegă, Vă dorim din tot sufletul să rămâneți prietenă bună cu toate aceste calități, Vă dorim sănătate, pentru a transforma în realitate cele planificate și visate, Vă dorim marele noroc să întâlniți cât mai mulți oameni, care să vă înțeleagă, să vă aprecieze, să vă susțină în realizarea tuturor activităților pentru prosperarea sistemului educațional și științific.

La mulți ani!

*Zinaida Radu,
dr. conf.,
din numele membrilor
catedrei Filologie Franceză, Facultatea Limbi Străine,
ULIM*

SI MONUMENTUM QUAERIS, CIRCUMSPICE -
SINE DUBIO

La început de mileniu societatea noastră a ajuns la ora schimbărilor magistrale calitative, în care generații și formule variate se perindă. Trăsăturile definerii ale sistemului normativ și instituțional configurează conceptual liminaritatea proiectelor societale și culturale, considerate o alternativă la practicile unei existențe nostalgice, a unor timpuri areligios pradisiace. O atare atmosferă face loc timid pleiadei a-la americana, mai bine zis, pilonilor de temelie a viitorului comunitar. Nerelaxarea axiologică - exigentă până la elitism - se solicită deliberat remediată prin fortificarea etanșă (opusă izolaționismului) a edificiului construcției durabile, având la bază valorizările universale ale principiilor competitive. Printre personalitățile actante ale acestei scene pluricromatice se numără fără umbră de îndoială subiectivă și Doamna Ana Guțu, printr-o dublă ipostaziere de figură emblematică administrativă, Prim-Prorector la Universitatea Liberă Internațională din Moldova, și de factura savantului-traducător și a savantului-poet, semnându-și cărțile cu numele de Aneta Guțu.

Născută într-un sat pitoresc de pe malul Prutului din sudul Moldovei, Alexandru Ioan Cuza, legănată de valurile năvalnic-libere ale râului, mângâiată de iarba înaltă, mlădios înclinată de glasul pământului, alinată de adierea vântului înfiripat la revărsarea Prutului în Dunăre, savantului-poet, cunoscătoare a realităților existențiale ale neamului său, încă din copilărie, viața i s-a părut o citadelă ce urmează a fi cucerită, dar, probabil, nu pentru a se opri aici, nu pentru că scopul ar fi fost atins, ci pentru că faza de revigorare modelatoare reprezintă finalitatea chintesențială.

Inspirându-ne comparativ de la o afirmație blagiană - „eternitatea s-a născut la sat” - spiritul ubicuu al zonei din care vine dna Ana Guțu emană căldură sufletească, aplomb

inspirator, perseverență exemplară, curaj ardent, carismă inegalabilă, farmec academic, statornicie incoruptibilă, voință atemporală etc. Referențialitatea limbajului presupune raportarea imediată la constanta sau constantele ce o definesc pe dna A. Guțu. Pregătirea solidă acumulată, realizată în stilul *Life Long Learning*, recompensează imperios necesitățile de grad național din Moldova. Un posibil traiect personal selectează cu predilecție definirea actului de creștere profesională printr-o prelungire de continuități semnificative și succesive. Argumentația recuperează indubitabil, printr-o privire retrospectivă, tot ceea ce societatea noastră, de după 1990 încoace, a produs mai original, în materie de valoare umană, prin exercițiile reperabile, în sfera deloc ușoară a administrării creative, care își trag seva din inepuizabilul spațiu moldav. Vorba altui savant-poet, Gr. Vieru: *Eu toate / Le deprind de la tine Moldovă. / De la plopul tău / Învaț / Mersul semeț / De la spicele tale / Gestul plecării / Destoinice. / Statornicia / De la stejarii tăi, / De la dealurile tale Modestia, / Strângerea de mână / De la horele tale / De la mormântul strămoșilor / Învaț dragostea pentru tine.*

Vasile Cucerescu,
conf. univ., dr., șef catedră Filologie Engleză, ULLIM

Hey....Pisces! Thou fasten the cycle,

Join the Zodiacal completion and commencement together.

The waters of thy intuition are immeasurable.

The reproaches to the perishable world thrive in thy tender, subtle and mysterious soul.....

In the wonderful world you can love, realize your dreams, feel compassion, heal and dry one's tears.....

March is the period of spring equilibrium, the beginning of the nature's awakening. Pieces are at the end of the Zodiacal signs. This Zodiacal sign presents two spheres -

Water and Fire. People born under this Zodiacal sign are beautiful, easily fascinated by new ideas and always try to realize these ideas in the best way. They love poetry and are poets themselves. Among the greatest personalities born under this Zodiacal sign there are many musicians: Bakh, Gendel, Rossinni; artists who perfectly understand the human nature and show it by means of color, composition, light: Vrubel, Renuar, Botticelli, Mickelangelo...; poets and writers who deeply acquire the human essence and embody it in their works: L. Clodel, A. Dode, M. Tiry. The great philologist Boduen de Courtene was also born under this Zodiacal sign.

Mrs. A. Gutu is a vivid representative of this Zodiacal sign. She is a real embodiment of the Water and the Fire spheres.

The Free International University of Moldova is the only one that has its own hymn. Mrs. A. Gutu wrote words to this hymn as well as many other poems dedicated to the University. Famous Moldavian musicians wrote music to these poems.

Being a mother of two wonderful children, a son and a daughter, Mrs. A. Gutu loves the other children equally well. She is the author of the collection of poems, many of which she dedicated to children. Ana Gutu is not only an affectionate mother she is an experienced teacher and a great person. The colleagues could clearly see it in her being the dean of the faculty of foreign languages. While being a dean she showed the ability to attract the best students and work with them. These students were active not only at the faculty but outside of it as well. Nowadays many of them continue their studies and work at the university, in our republic and in many foreign countries.

Due to Mrs. Gutu's creativity and deep comprehension of human nature she invited many good professors to work at the faculty. Being very energetic and creative herself she inspired the teachers' staff.

During her work as a dean there appeared the first computer classes for the students of the faculty of foreign languages with the software intended especially for translators. Such lessons as "literary translation" and "specialized translation are conducted at these classes. ULM is the first university in our republic where the classes for simultaneous translation were installed. The work at these studies is closely connected with the future practical work of our students.

Mrs. A. Gutu is always the first in the application of modern technical aids and innovative methods in teaching. She was the first at the faculty presenting her lectures in "Power Point". She is a broad-minded person and possesses a wide creative and scientific potential. She was and is still the first in implementing the foreign programmes and supporting friendly relations with universities from different countries.

Nowadays she is a very busy person being the principal vice-rector at the university but nevertheless she manages to hold the front positions not only in the scientific work but also in the implementation of the results of it into practice. She is also interested in the international ties of the university visiting international conferences and meetings. A. Gutu is a person whose talent is greatly appreciated by her colleagues.

Be healthy and happy, Mrs.A. Gutu. Let your family be a place for you where you are calm and delighted.

Let your work be a source of your deep satisfaction and pleasure.

Let your friends and colleagues give only positive emotions to you.

Best wishes on your birthday.

Tatiana Podoliuc,
PhD, associate professor

Месяц март – это период весеннего равноденствия, время начала пробуждения природы. Рыбы – это последний знак Зодиака, это стихия Воды и Огня. Люди, рожденные в этот период, всегда красивы, легко увлекаются новыми идеями, стремясь воплотить их в жизнь, тонко чувствуют поэзию, на волнах которой они взлетают к вершинам духовности и космической любви.

Среди великих людей, родившихся под этим знаком, есть много музыкантов: Бах, Гендель, Россини; художников, тонко передающих изгибы человеческой души с помощью композиции, краски и света: Врубель, Ренуар, Боттичелли, Микеланджело; поэтов и писателей, познавших истинную сущность человека и выразивших это своими произведениями: Л. Клодель, А. Додэ, М.Тире... Великий языковед Бордуэн де Куртене также был рожден под этим знаком.

Ана Гуцу является ярким представителем данного знака Зодиака. Она является подлинным воплощением стихий Воды и Огня.

УЛИМ – единственный университет Молдовы, который имеет свой собственный гимн, слова которого написаны госпожой А. Гуцу. Она также является автором многих стихов, посвященных УЛИМ-у, на слова которых написаны песни ведущими композиторами Молдовы.

Имея двух прекрасных детей, сына и дочь, А. Гуцу распространяет свою любовь и на других детей. Это выразилось и в сборнике стихов, недавно выпущенного в свет. Госпожа А. Гуцу не только любящая мать, она еще и прекрасный педагог и человек огромной души. Коллектив факультета иностранных языков мог все это прекрасно почувствовать в бытность г-жи А. Гуцу деканом данного факультета. Г-жа А. Гуцу прекрасно разбирается в людях, и, будучи по натуре сама лидером, прекрасно умеет выделять и развивать такие же качества у студентов. Все студенты, которые работали и работают под

руководством г-жи А. Гуцу в Студенческих Советах, являются подлинными лидерами не только на своих факультетах, но и в университете, и в республике. Многие из тех, кто уже закончил университет, продолжают учебу и работу в республике и за рубежом, занимая хорошие должности.

Будучи деканом факультета иностранных языков, г-же А. Гуцу удалось создать хороший педагогический коллектив. Работая с огоньком, обладая огромной творческой энергией и научной инициативой, г-жа А. Гуцу воодушевляла и коллектив. За этот период на факультете появились первые компьютерные классы, оснащенные программами для подготовки переводчиков. Такие предметы, как: «Литературный перевод», «Специализированный перевод», проводятся только в компьютерных классах, потому что будущий переводчик должен уметь работать с компьютером. Все экзамены по данным дисциплинам также проводятся в компьютерных классах. В это же время на факультете появились кабинеты синхронного перевода (ни в одном учебном заведении Молдовы до этих пор не было подобных кабинетов). Обучение в данных кабинетах максимально приближено к практике. Г-жа А. Гуцу всегда и во всем была первой и подавала пример другим преподавателям факультета и в использовании технических средств в преподавании, и в занятиях наукой. Она первой стала представлять свои лекции в "Power Point". Она была первой, установившей широкие связи с коллегами из-за рубежа. Она была первой, внедрившей иностранные программы в университете. Г-жа А. Гуцу обладает огромным творческим потенциалом и энергией. Занимая очень важный и ответственный пост в университете, она продолжает оставаться на передовых позициях и в отношении научной работы, и в отношении претворения научных изысканий на практике, и в отношении развития

международных связей университета. Это человек, которого глубоко уважают её коллеги, искренне восхищаются её работоспособностью и многообразием её талантов.

Будьте здоровы, госпожа Ана Гуцу, и счастливы ! Пусть Ваша семья является для Вас очагом спокойствия, согласия и счастья. Пусть Ваша работа приносит Вам удовлетворение. Пусть общение с Вашими коллегами и друзьями является для Вас удовольствием.

*Татьяна Подолук,
доктор филологических наук, доцент. УЛИМ*

FEMEIA ȘI PRIMĂVARA - ANA GUȚU

Intr-o zi de primăvară senină, într-un martie viu, plin de viață și dornic de a surprinde pe oricine, stelele s-au înțeles să admire și să binecuvânteze nașterea unui copil, care a devenit femeie, care lasă mereu o urmă de admirație și de bucurie în ceea ce face, fiind respectată de persoanele, care- i sunt alături: familie, prieteni, colegi... .

Mi-a fost dat sa vă întâlnesc, sa vă cunosc, sa vă admir, atât în calitate de manager desăvârșit, dar și în calitate de femeie, fiind mereu un exemplu pentru mine.

Se spune, că atunci când viața vi se pare grea și dacă vreți sa izbutiți, trei arme trebuie să aveți: Să uiți, Să lupți și Să iubești. Femeia este acea ființă sfântă, care găsește mereu puterea pentru a le combina. Eu Vă doresc ca aceste trei arme să vă fie martorii încrederii în sine, iar rezultatul interacțiunii cu ele, sa vă aducă doar succese și stima celorlalți.

Fiți iubită ca Femeie ..., ca Mamă, ca Lider.

Cu înaltă considerațiune,

*Zinaida Sochirca,
master în economie, director general DIB ULLIM*

DOAR FEMEIA

Femeie - fruct al eternității
Dă-mi voie ca-ncet să m-apropii
Să-ți mângâi sufletul
C-o rază de soare,
Acoperindu-ți ochii ușor
C-o șoaptă de dor.
Ca inima ta s-o acopăr
Cu o petală de nufăr,
Pe-o clipă doar s-o dai uitării
Uitării, uitării.
Cu umbrele adânci ale tristeții
Cu melancolia amintirii
Cu tot, cu tot ce-a fost în ea durut,
Căci numai tu femeie ești
Și mamă, și zână din povești.
Copil al Universului întreg
Ce pot ca să-ți aduc în dar:
O șoaptă de izvor,
O rază de curcubeu, sau poate
Îmi dai voie să-mi aplec
Fruntea-mi ca la-nceput.
Spre inima ta blîndă,
Curată, dorită, cerească.
Să mă -nfior de bucurie
În taină, ca un copil,
Că exiști - mamă, femeie.

*Svetlana Cîrlan,
șef oficiu, DIB ULIM*

Distinsă și nobilă Doamnă ! Generația noastră se
mândrește cu incomparabila profesoară universitară de talie
europeană Ana Guțu, dotată cu inedite calități polivalente, care

se manifestă atât în diverse domenii de activitate: pedagogie proces didactic, cercetări și investigații științifice de valoare, activitate managerială în calitate de Prim-vice-rector, cât și în iscusință mânării artei poetice.

Onestă doamnă, Vă iubim și Vă admirăm pentru noblețea sufletească, inteligența excepțională, altruismul profesional, morală și ținuta mereu perfectă, verticalitatea și onestitatea civică, dragostea și stima față de oameni.

Cu prilejul frumoasei aniversări Vă felicităm cordial și Vă urăm mulți ani de viață, sănătate, bucurii, prosperitate.

Fie-vă casa luminată de căldura tuturor celor care vă stimează și vă iubesc mult.

Vivat, Crescat, Floreat !

Ana Mihalache,
dr. conf., șef catedră Lb. străine aplicate, ULLIM
Ion Mihalache,
șef secție Resurse Umane, ULLIM

Marele interes pentru a descoperi noul, precum și munca meticuloasă de durată și de înaltă calitate, s-au soldat cu apariția unui număr impunător de lucrări științifice, apreciate atât pe plan național, cât și pe plan internațional. Opera doamnei Ana Guțu e un sistem științific bine gândit și impecabil structurat.

Zinovia Zubcu,
doctor conferențiar, ULLIM

Pe când eram student, am avut norocul să fiu discipolul doamnei Ana Guțu. Dumneaei a reușit să ne implanteze dragostea față de carte, transformând o disciplină în esență plictisitoare, în una de interes major, prin felul ei strălucit de a preda subiectele teoretice. Actualmente Ana Guțu îmi servește drept model în activitatea mea profesională.

Andrei Bolfosu,
lector , catedra Limbi Străine Aplicate, ULLIM

Tanti auguri Sceptabile Signora Anna Guțu, Le augura il nostro animo con caldo e sincerità.

Il Dio Le benedica questo stupendo giorno, del Suo compleano.

Che Le sia la vita il brivido di una poesia, La fortunagente che non inganna e solo istanti meravigliosi e santi. Le portiamo in regalo un fascio di stelle che Le illumini la via del destino. Una raggia del desio che Le allevia l'animo.

Nell'eternità si perdo l'istqnte dellq giovinezza.

E una lagrima divina che spunti solo dall'allegria e felicità :

Buon compleano!!!

*Diana Bucatcă,
lector, catedra Filologie Franceză, ULIM*

Madame Ana Guțu est sans doute une figure notoire de notre aire culturelle: Femme d'une extraordinaire persévérance et vivacité qui a su depuis toujours nous éblouir par sa contribution infatigable à l'œuvre commune, **contribution** qui fait l'admiration de tous.

Les professeurs de notre chaire vous prient d'accepter, avec leurs plus sincères et cordiales félicitations, leurs vœux de santé, de tout le bonheur possible, de prospérité, auxquels s'ajoute notre profonde sympathie. Nous souhaitons que vos plus chers désirs se réalisent dans la joie et les perspectives temporelles. Nous tenons de formuler nos souhaits pour votre réussite à la présentation de la thèse de docteur d'Etat et osons espérer qu'on aura l'occasion d'y assister, car ce sera un des événements les plus importants de votre vie, pour marquer les moments de l'orée de la carrière que vous avez toujours désuré d'entreprendre. Nous sommes sûrs que vous allez accomplir tous vos rêves puisque vous savez mieux que personne mener au bien les tâches dont vous êtes responsable.

En espérant que nous auront la possibilité et le plaisir de présenter de vive voix nos hommages, nous formulons, en attendant, nos sincères et chaleureuses félicitations.

Dear Mrs. Guțu,

Today, because it's your BIRTHDAY,
We want to tell you
How much that means to us and how much
We LOVE you, too.
HAPPY BIRTHDAY!
With all good blessings
We wish you to be yourself,
Be your own feelings.
Be kind, be strict, be young forever.
Be fresh and beautiful.
Be sweet and cute. Be your dreams.

Just B.U.

Sehr geehrte Frau Guțu

Zu Ihrem Geburtstag Wünschene Wir
Ihnen nur das Beste.
Gesundheit und Erfolg
Verständnis und Unterstützung
Dankbarkeit und Vergebenheit der
Studenten und Kallegen.
Viel Kraft.
Bleiben Sie weiterhin, die von uns
Allseits geschätzte Chefin, Lehrerin, Kollegin.

Catedra „Limbi moderne aplicate în economie și drept”,

ULIM

AMINTIRI CU PARFUM DE PRIMAVARA

*„Dacă iubirea e delicată ca o floare,
atunci dascălul nostru pre nume Ana **GUȚU**
e acea floare rară și delicată a iubirii nețârmurite”*

La miezul primăverii celebrăm, cu siguranță deloc întâmplător, Femeia, frumusețea și misterul ei, curajul, puterea și gingășia-i, dar poate, în special, făptura ei maternă, drept recunoaștere a esenței vieții pe care o poartă în ea, a germeului perpetuării și continuității sădit în ea, a forței telurice, rodnice, cu care este asociată din vremuri imemorabile, mitice și din care își trage seva renașterea, înflorirea, izbânda.

În decursul unei singure săptămâni trecem din sfera magicului, simbolicului ancestral al Mărțișorului, în cea a deplinei modernități, a Zilei Femeii (transformându-se însă parcă tot mai mult dintr-o sărbătoare a femeii muncitoare într-una a mamei). Parcurgem astfel drumul inițiat, de la inocența iubirii adolescente, gestând sub imacularea zăpezii, la deplina maturitate a femeii împlinite și lucide.

Indiscutabil nici o sărbătoare nu este atât de nobilă ca aceasta, în care gândurile și sentimentele noastre înflorească fără echivoc și se deschid spre „cele mai iubite ființe ale noastre”: mamele, bunicile, surorile, iubitele, soțiile, profesoarele, colegile, prietenele etc.

Anume odată cu sosirea primăverii, oriunde ne-am afla, oriunde am activa, aceasta perioadă frumoasă a anului, se asociază pentru noi, discipolii unei doamne nonile, cu sentimente prea pline, fiindcă ne apropiem gândurile de dascălul nostru mărinimos care ne-a odrăslit, pre nume **ANA GUȚU**. Acesta e Omul, care trudește cu abnegație pe făgașul cultivării și altoirii seminței de Adevăr și Frumos, Bine și Sacru, Cinste și Demnitate în sufletele celor, pe care-i numim, cu certitudine, floarea și viitorul Țării. Suntem copleșiți de cele mai frumoase amintiri despre unul dintre Marii noștri

dascăli, care ne-a marcat viața și destinul. Așa cum ne aducem aminte de cireșul din copilărie sau de nucul din curte, așa ne gândim cu profundă emoție și vibrație, cu deosebită onoare, la Marii noștri profesori ca la niște stejari. Echilibrate și ferme, ramurile lor adăpostesc un univers întreg. Sub corola lor s-au adunat generații de trecători, zăbovind fiecare o vreme, rezemați de trunchiul solid, captând parcă seva copacului și dobândind tăria de a merge mai departe. E loc pentru fiecare. Am putea să-i vedem ca pe izvoare. Nu le pasă cine și câți se apleacă să bea, atâta vreme cât le pot potoli setea. La fel cum razele soarelui încălzesc fără discriminare pe toți semenii, pe toți cei buni și răi.

Unii dintre noi poartă vreme îndelungată în memorie, ca pe o icoană, imaginea celor ce li s-au dăruit cu generozitate, perpetuând, prin propria lor viață, modelele ce s-au impus prin seriozitate, verticalitate și discernământ.

Nu este deloc întâmplător faptul, că o astfel de Doamnă Nobilă, ANA GUȚU, care întruchipează atâtea virtuți și calități de femeie contemporană, modernă își aniversează ziua de naștere anume primăvara.

Într-adevăr, parcă nici o metaforă nu definește mai bine femeia decât primăvara, de la îndrăzneala de a înfrunta cerbicia iernii la blândețea soarelui în amiază, de la vigoarea și capriciile ploilor mărunte și repezi la adierea parfumată a zefirului, de la delicatețea florilor cu rădăcini în pământul înzăpezit la splendoarea copacilor în floare, de la speranța de rod a pământului la încrederea în forța vitală a naturii.

Chipul ei drag, privirea ei caldă, însoțită, ne însoțesc pe parcursul vieții, ne îndeamnă spre fapte bune și ne susțin în momentele de cumpăna. Pe lângă faptul că ne-a înnobilit, în calitate de profesor, cu cunoștințe deosebit de utile pentru viață, totodată, ne-a format și deprinderi de a gândi creator, de a lua decizii și de a fi responsabili pentru ele. În calitate de decan al Facultății de Limbi Străine pe atunci, ne amintim de Domnia Sa ca de un sfătuitor și povățuitor al studenților, un

adevărat părinte spiritual, un interlocutor redutabil, fără egal, al discuțiilor purtate cu plăcere și competență desăvârșită cu discipolii săi.

Iată de ce, în această zi, un cuvânt de felicitare și recunoștință îl merită în mod deosebit multstimată noastră Mamă a tuturor studenților de la ULIM.

În numele tuturor discipolilor pe care i-ați odrăslit, cu sincere sentimente de grațitudine pentru munca Dumneavoastră nobilă, atât de necesară fiecăruia dintre noi și întregii societăți, pentru cordialitatea și înțelegerea pe care o manifestați statornic față de toți noi – foști, actuali și viitori studenți, Vă adresăm calde urări de sănătate, bunăstare, ani de viață rodnică și înflorire continuă.

Fie ca toți cei ce și-au potolit setea de virtuți din inima Dumneavoastră să moștenească dragostea de munca neprecupețită, devotamentul stenic, omenia incomensurabilă ce Vă caracterizează!

*Valentina Stog,
promoția 2003*

От всей души я поздравляю!
Самую обаятельную и привлекательную,
Очаровательную и милостивую,
Ваше чувство вкуса и стильность-приводит к восхищению!
Рядом с вами чувствуете комфортность и дружелюбие.
Кавказкого Вам долголетия!

*Нателла Паша,
зам директора
по работе с иностранными студентами, УЛИМ*

Am avut minunata ocazie să cunoaștem frumosul, devotamentul, loialitatea, dăruirea, simplitatea și încă multe alte calități, de care am fost înconjurați pe când eram copiii dumneavoastră, Doamnă Ana Guțu. Va mulțumim pentru anii

frumoși pe care i-ați închinat nouă, discipoli și colegi, pentru eforturile depuse chiar și în cele mai dificile momente.

Dumnezeu să vă ocrotească și familia să vă fie alături întru realizarea visurilor. Să trăiți și să ne îndrumați pe calea cea dreaptă. Fie ca Marea Cartea a vieții dumneavoastră să se umple cu noi și noi pagini, care să bucure pe toți cei care vă cunosc și vă doresc din tot sufletul multă sănătate, putere, și pace în sufletul și casa dumneavoastră.

La Mulți Ani!

Tatiana Prepelită,
discipol

There are a very few in each generation who in spite of all life's terrors are capable of bringing the divine Light and Peace into this world. I came to know that You are an eyelash from the God's eyelid. Your actions are emanated from your total personality, when You express them, when You resemble them in the indefinable way a work of art sometimes just an artist does. Your piece of advice is a life-line to a lot of people. Due to You I can now live the dream. I am the seed of the tree, I know it but I intend to bear great fruit. That is the best and highest worship that I can offer from the bottom of my heart-my deepest consideration and professional ripeness, and I am sure That it is this above all that God most highly appreciates.

Congratulations on your 45th anniversary and many more successful years.

With deep consideration,

Victoria Dimitriu
Manager on international projects, ULLIM

Un buchet de trandafiri îi aducem doamnei profesoară Ana Guțu, cu prilejul unei aniversări din cele mai frumoase. Am dori să știți, că mereu ne vom întoarce cu o deosebită

plăcere la cele mai frumoase momente din viața noastră, momente de noi începuturi și realizări... .

Noi știm cu toții că nu se vor mai întoarce acești ani frumoși, numiți ai studenției, acele amintiri interesante. Fără ajutorul și susținerea Dumneavoastră anii noștri de studenție ar fi fost ca o zi fără soare, iar cerul ar fi fost acoperit de norii grei ai tristeții și nesiguranței.

Permiteți-ne să vă mulțumim pentru sprijinul pe care ni l-ați oferit, pentru răbdarea cu care ne-ați însoțit pe calea cunoștințelor și pentru înțeleapta temelie pe care ați zidit-o în noi.

Cu deosebit respect,

Victoria Donica
în numele grupei 45

Madame Ana Guțu est une «femme des femmes», ouverte à toute innovation, douée d'un remarquable esprit organisatif, qui sait plus que personne régler les choses dont elle traite. Sa présence imposante se fait sentir dans toute sorte d'activité culturelle et interculturelle. Persévérante, non-conformiste, généreuse, Madame Ana Guțu est une personne qui va toujours venir avec quelque chose de nouveau. Elle a toujours appuyé l'étudiant, et tout ce qu'elle fait, elle fait en faveur de l'étudiant.

A part d'être un administrateur brillant, un pédagogue exemplaire, une traductrice professionnelle, une mère aimante, elle est encore un poète à talent inné qui a laissé une bonne trace dans notre espace culturel.

Donc, l'univers culturel s'est enrichi d'une autre figure éminente.

Milles fleurs à vous, notre cher professeur, Ana Guțu.
Avec haute considération,

Valentin Nechifor,
Votre fidèle étudiant

Index de nume

- Apetrii, D. (48)
Arnat, M. 224
Banaru, V. (42)
Barthes, R. 244
Bîrlădeanu, V. 185
Bolfosz, A. p. 120
Borș, E. 190-191
Borșevici, I. 162, 213
Bondarenco, A. p. 32
Bouquet, S. 264
Boyzaher, M. 250
Bucacță, D. p. 121
Busuioc, L. 166, 225
Carnap, R. 245
Chitoroagă, V. 174, p. 2
Chomsky, N. 246
Cincilei, G. 1-2, (20), (142)
Ciobanu, A. (151)
Ciubucciu, V. 163
Cîrlan, S. p. 119
Cogan, A. 176
Cometti, J. 248
Condrea, I. (50)
Corai, T. 230
Corghenci, L. 111, 174, 196,
203-204, p. 2
Cosma, V. 220
Cucerescu, V. p. 113
Dari, A. 4
Dauzat, P. 266
Dimitriu, V. p. 126
Donica, V. p. 127
Dron, I. 37-39, 41, 170, 215,
217,
Ducrot, O. 247
Eco, U. 248-250
Eminescu, M. (63)
Engler, R. 264
Fontanier, P. 252
Fontanille, J. 253, 255
Fornea, A. 169
Galben, A. 17-19, 25-30, 33-34,
37-39, 41, 43-44, 47-55, 58-
59, 77-96, 106, 111, (143),
144, (145-146), 147-149,
(150), 153, 155, 162, 165,
(166), 167-169, 171-172,
174-175, 176-186, 188-189,
190-198, 200-204, 213, 215,
226, 232-233, p. 14
Ghețu, V. p. 2
Ghimpu, N. p. 2, 10, 12
Ghițiu, M. 185
Gogu, T. 49
Golub, S. 180
Gouadec, D. 254
Greimais, Al. 255
Guțu, Alina 227
Guțu, I. 3, 9, 14, 17-19, 21-22,
25-29, 33, 38, 47, 51, 55,
63-64
Guțu, T. 177, 183,
Hometcovschi, L. 77-96, 148,
175, 177, 179, 181-184, 186,
188, 190-191, 193, p. 2, 49
Hugo, V. (63)
Iliescu, D. 184, 193, 198,
Ladmiral, J. 257
Ladmiral, Jean-Rene 6
Lederer, M. 258
Lotringer, L. 266

- Madan, I. 221
Manganaro, J. 249
Manoli, I. p. 16, 18
Mereuță, M. 166
Meschonnic, H. 259
Mihalachi, A. p. 120
Mihalachi, I. p. 120
Milly, J. 260
Mîndicanu, A. p. 108
Moraru, V. 183-184, 186, 188,
190-193, 196
Morrel, P. 62, 157, 199-202, p.
40, 42
Mounin, G. 261-262
Nechifor, V. p. 127
Nida, E. 263
Palachi, L. 21-22, 164
Palladi T. 212
Parasca, P. 58-59, 106, 111,
153, 155, 168-169, 185, 189,
194, 198, 203, 233
Pavel, V. 138
Petrencu, R. 126
Petrov, V. 128
Pocitari, V. 179, 186,
Podoliuc, T. (155), p. 115, 118
Postică, Gh. 25-30, 33-34, 45,
48-50, 52, 55, 147-149, 167-
169, 170, 177, 179, 181,
213, 217, 226, 232
Prepeșiță, T. p. 126
Prus, E. 62, 157, (194), 199-
202, p. 35, 38
Radu, Z. (149), p. 111
Remiș, V. 180
Roșca, P. 30, (158-160),
p. 46
Rusnac, Gh. 220-221
Rusnac, S. 195, p. 108
Sali, N. 195
Saussure, F. 264
Savin-Zgardan, A. 151, 198
Schaeffer, J. 247
Schleiermacher, F. 265
Seleskovitch, D. (251)
Slobodeniuc, L. 170, 217
Smochină, A. 21-22, 164, 197
Smochină, C. 197
Sochircă, Z. 162-163, 174,
p. 2, 118
Socolov, V. 180
Soltan, I. p. 2, 10, 12
Steiner, G. 266
Stog, V. 174, p. 125
Stratulat, B. 171
Șleahtițchi, M. 204
Utaker, A. 267
Vicol, D. 5, 53-54, 145, 151,
170, 172, 178, 200-202,
217, 231-234, p. 27
Vieru, G. 213
Volentir, R. 181, 188,
Voleter (58), (65), (71)
Walter, H. 268
Zola, E. (64)
Zubcu, Z. p. 120

Зайцева, Н. 60
Каминская, Н. 137
Паша, Н. p. 125
Чурапу, Л. 235
Шимановская, М. 136